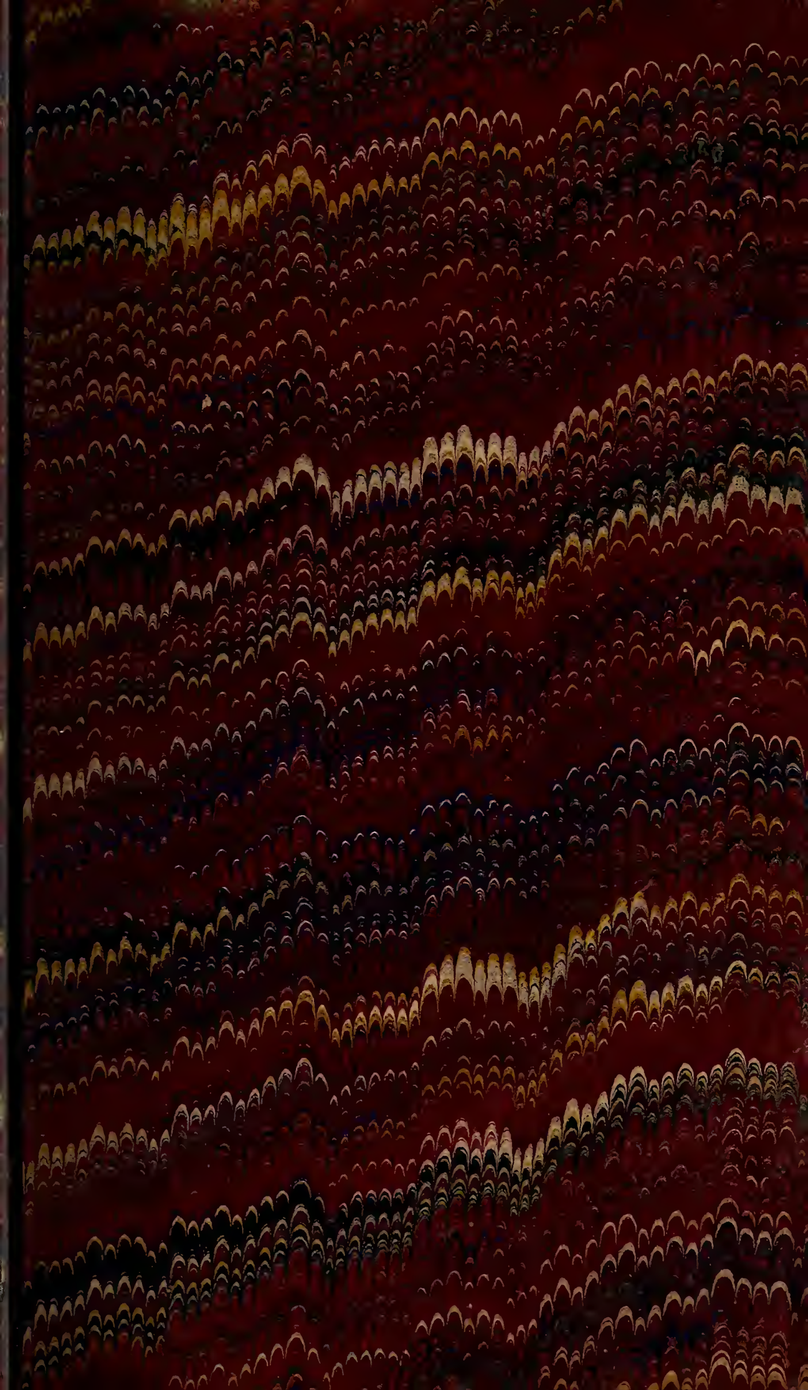


GRAMÁTICA FRANCESA,

MÉTODO PRÁCTICO,

PARA APRENDER Á

LEER, ESCRIBIR Y HABLAR

LA

LENGUA FRANCESA,

SEGUN EL SISTEMA DE OLLENDORFF.

DÁNDOSE UNA

DEMOSTRACION PRACTICA DEL MODO DE ESCRIBIR Y PRONUNCIAR CADA UNA DE LAS PALABRAS CONTENIDAS EN LAS LECCIONES, PARA QUE SIRVA COMO UNA ILUSTRACION DE LAS REGLAS DADAS PARA LA PRONUNCIACION; Y UNA CLAVE DE LOS EJERCICIOS, LA CUAL SE PUBLICA EN UN TOMITO SEPARADO.

Con Lecciones adicionales y un Apendice,

QUE CONTIENEN,

Aquellas, los modismos de la lengua francesa, y este un Compendio de las reglas gramaticales de dicha lengua; un Tratado de la propiedad de las vozes, y algunos modelos de traducciones del frances al español y vice versa.

Por un Profesor de la Universidad de Nueva York.

F. J. Vingut

NUEVA YORK:

IMPRENTA DE ANGELL Y ENGEL,

SPRUCE-STREET, NO. 1.

1850.

ADVERTENCIA.

La jeneral solicitud con que el público aguarda esta obra desde que se anunció que estaba imprimiéndose, ha inducido al autor á apresurar su aparicion, publicándola dividida en cuatro entregas de 90 á 100 pájinas cada una, de las cuales se publican al mismo tiempo las dos primeras con la Clave.

DEDICADO

AL SEÑOR D. JUSTO GERMAN CANTERO,

COMO UNA SENCILLA OFRENDA DEL APRECIO Y RESPETO

QUE LE PROFESA

EL AUTOR.

Universidad de Nueva York,
Noviembre de 1849.

PRÓLOGO.

No hay mas que una alabanza digna del Creador—el espectáculo de sus obras. El mudo éstasis de los patriarcas rodeados de sus familias y de sus rebaños adorando á Dios en silenciosa contemplacion, sobre la matizada alfombra del suelo de Canaán, y bajo la cúpula ardiente y perfumada del cielo Oriental; es sin duda el cántico mas puro y mas solemne. En las sociedades civilizadas, los jenios privilejiados que contribuyen poderosamente al progreso humano, nunca son bastantemente ensalzados sino por la consideracion de las maravillas de que han sembrado la tierra al instruirla.

OLLENDORFF es uno de esos jenios que se han hecho acreedores á nuestra consideracion como el inventor del mejor método conocido hasta el dia para la enseñanza de los idiomas modernos y antiguos. En su invencion se denota uno de esos pasos que marcan una éra en la civilizacion y el progreso humano, y será todavía mas admirable y mas útil en razon del tiempo y de las mejoras que reciba, de que es tan susceptible. La aceptacion y éxito que este método ha obtenido en Francia, Inglaterra y los Estados Unidos han sido sumamente estraordinarios en la suerte de las obras elementales, habiendo dejado tan atras á cuantos le habian precedido como un jigante deja en su carrera á un pigmeo. Y no podia ser de otro modo, pues son muchas las dotes ventajosas que reune dicho método: 1.º Se trata en él de todos los objetos mas comunes de la naturaleza y de toda las cosas mas usuales, así rústicas como urbanas, y todas ellas dichas del modo mas familiar. ¿Qué mejor escuela para aprender á hablar una lengua? Porque es de advertir que hasta ahora

los métodos casi no han pasado de enseñarlas á *traducir*. 2.º Se repite á ocasiones la misma palabra en la misma llana cinco ó seis vezes, y en distintas combinaciones: ventaja para la intelijencia y ventaja para la pronunciacion, que solo se adquiere á fuerza de repeticion, pues en jeneral una lengua estraña bajo cierto aspecto está en circunstancias análogas á las de un niño respecto de la suya. 3.º En fin, y para no dilatarnos demasiado, por abundar en ejemplos preciosos para la *precision* del lenguaje, y esto con la mayor simplicidad, encubriendo perfectamente el plan.

En esta edicion se notará que el método orijinal ha sido aumentado con una serie de lecciones adicionales que contiene los modismos y espresiones mas usuales en la conversacion, y que constituyen la parte mas interesante de las lenguas. Igualmente se le ha añadido un Apéndice que contiene un compendio breve pero comprensivo de todas las reglas de la Gramática francesa; un Tratado de la propiedad de las vozes castellanas que tienen en frances varias significaciones; varios fragmentos de las obras francesas mas célebres, traducidos al español, para que el discípulo pueda ejercitarse en esta clase de trabajo, para cuya ayuda se pone la traduccion al frente del testo, á fin de que le sirva de Clave comparando con ella la que haga por sí; y por último, considerando que hay muchas personas que por circunstancias particulares se ven obligadas á estudiar sin la asistencia de un profesor, hemos dado la pronunciacion de las palabras francesas, y en cuanto á aquellas que no se han podido representar con alguna exactitud se han puesto en letra bastardilla para que el discípulo forme una lista de ellas y aprenda su pronunciacion de un maestro, ó de un frances intelijente.

Las ventajas que ofrece el estudio de la lengua francesa son harto conocidas para que nos detengamos á enumerarlas, pero sí añadirémos á ellas en conclusion una observacion jeneral, y es, que en este siglo de mejoras y progresos la teoría de las lenguas está íntimamente enlazada con la parte mas sublime de las ciencias metafísicas, y el arte de hablar con claridad y precision ha venido á ser la base del *arte de pensar* con exactitud y solidez.

Universidad de Nueva-York,
Diciembre de 1849.

AUX FRANÇAIS

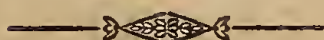
QUI DÉSIRENT APPRENDRE LA LANGUE ESPAGNOLE.

La méthode d'Ollendorff n'ayant pas encore été adopteé pour l'enseignement de la langue espagnole à l'usage des Français, et ne pouvant probablement l'être de long-tems, à cause des grands frais qu'entrainerait sa publication, nous avons crû, que tout en l'appliquant à la langue française pour l'usage des Espagnols, il ne serait pas difficile de l'arranger de manière à ce qu'elle puisse servir également aux Français qui désirent apprendre l'espagnol.

C'est dans ce but que nous publions séparément, en un petit volume, une clef de Thèmes que contient la méthode, laquelle servira de texte aux Français et d'explication aux Espagnols, et vice versa. Les règles grammaticales pourront s'apprendre dans une grammaire espagnole adaptée à l'usage des Français, car notre ouvrage ne forme qu'une méthode préparatoire pour faciliter l'étude plus approfondie de l'espagnol.

L'auteur se croira suffisamment récompensé de ce travail, si en faisant connaître la supériorité de la méthode d'Ollendorff, il contribue à faciliter l'étude et à répandre le goût de la langue et de la litérature espagnoles.

GUIA DE LA PRONUNCIACION FRANCESA.



Aunque para alcanzar una buena pronunciacion se requiere que oigamos á los que poseen la lengua, por haberla mamado con la leche, ó haber residido largo tiempo donde se habla, pueden darse algunas reglas jenerales, que deben fijarse en la memoria al mismo tiempo que se va habituando el oido á los sonidos, acento y música, digámoslo así, de los que la pronuncian limpia y cultamente. Principiaremos pues por el

ALFABETO.

Compónese el alfabeto de la lengua francesa, de los siguientes caractéres, cuyo nombre trataremos de representar por medio de sonidos españoles que imiten en cuanto sea posible á los franceses, y en cuanto á aquellos que no puedan imitarse con alguna exactitud, se dará una idea aproximada de ellos, escribiéndolos con letra romana para denotar que el discípulo deberá aprenderlos de un buen maestro.

A,	B,	C,	D,	E,	F,	G,	H,	I,
a,	*be*,	*se*,	*de*,	*e*,	*ef*,	she,	ash,	*i*,
J,	K,	L,	M,	N,	O,	P,	Q,	R,
shi, (*)	*ka*,	*el*,	*em*,	*en*,	*o*,	*pe*,	quiú,	*er*,
S,	T,	U,	V,	W,	X,	Y,	Z.	
es,	*te*,	iú,	*ve*,	*duble-ve*,	*iks*,	*igrec*,	ced.	

(*) El sonido de la *J* es mas fuerte que el de la *G*.

LETRAS COMPUESTAS.

gn,	suena	como	*ñ*.
ill,	"	"	*ll*.
ph,	"	"	*f*.
ç,	"	"	*s*.
ch,	"	"	sh, muy fuerte.

REGLAS JENERALES.

En frances ni se pronuncian todas las letras que vemos escritas, ni conserva cada una su sonido en todas las palabras, segun lo probarán las diferencias que mas adelante señalaremos entre el valor jeneral de algunas y el que nosotros les damos en castellano. Tampoco representa siempre una vocal el sonido de una sola letra, ni dos vocales el de ambas; aunque para evitar confusion, denominaré vocal ó diptongo á lo que lo sea en razon de su figura. Voy á hablar solamente de las letras que se pronuncian de distinto modo que entre nosotros.

La *c* ántes de la *e* y la *i* tiene el valor de la *s*; v. g. *cecité* (pronúnciase *sesité*.)

La *e*, si bien conserva en el fondo el sonido de nuestra *e*, tiene las variaciones que luego se esplicarán.

La *ç* es del todo igual á nuestra *s*.

La *ch* tiene un sonido particular de que nosotros carecemos.

Lo mismo debe decirse de la *g* ántes de la *e* y la *i*.

La *gn* se pronuncia como nuestra *ñ*.

La aspiracion de la *h* se oye al principio de muchas dicciones de un modo parecido á nuestra *j*, aunque mucho ménos fuerte.

La *j* se pronuncia de una manera que nos es desconocida, y requiere la viva voz del maestro.

La *l* tiene en jeneral el mismo sonido que en español, y el de nuestra *ll*, cuando en el fin de diccion sigue á una *i* que se halla precedida de otra vocal ó diptongo, como en *deuil*, *soupirail*. Si antecede una consonante á la *i*, la *l* que la sigue tiene el mismo valor que en castellano, segun se observa en *fil* y *vil*, vozes que se pronuncian como están escritas.

La doble *ll* hace que se oiga el sonido de dos eles.

Cuando la *s* está entre dos vocales, es sibilante y participa del sonido de nuestra *z*.

La *t* precedida de una vocal y seguida de una *i* con otra vocal, en medio de diccion, suena de ordinario como la *s*, v. g. *aliénation*, *vénitien*, pronúnciase *alienasion*, *venisien*.

La *u* requiere la voz del maestro para aprenderla á pronunciar bien. Es un sonido medio entre la *i* y la *u*.

La *v* no tiene el mismo sonido que la *b*, como para los castellanos, sino que se pronuncia con una suave compresion del labio inferior contra los dientes de abajo, miéntras los de arriba los tocan lijeramente, y el labio superior deja espedita la salida de la voz.

La *w* tiene el valor de nuestra *v* consonante.

La *y* equivale á dos *i i*, ó mas bien á *i y*, cuando se halla entre dos vocales: por consecuencia, si la precede una *a*, tenemos el diptongo *ai*, y si una *o*, el diptongo *oi*, y por tanto *ayant*, *crayon* se pronunciarán *eyan*, *creyon*, y *royal ruayal*.

El sonido de la *z* es sibilante, segun queda dicho del de la *s* entre dos vocales.

A mas varios diptongos y triptongos se pronuncian como algunas de nuestras vocales. Así *ai* es *e*, unas vezes cerrada y otras abierta, como en *portai*, *plain*; pronúnciase *porté*, *plén*; *au* y *eau* suenan *o*, *baume* y *beau* pr. *bom* y *bo*; *ei* y *ey* como una *e* abierta, segun luego lo esplicaré: *plein* pr. *plén*; *ea* lo mismo que *a*, y *eo* como una *o*, si no lleva acento agudo la *e*; *eu*, *eui*, *oei*, *oeu*, *uei*, como una *e* muda; *ie* como una *i* larga; por último *ou* y *oue* equivalen á nuestra *u*; *ouvrir* pr. *uvrir*, *roue* pr. *ru*.

Estas no son mas que unas reglas jenerales, de que ha de penetrarse bien el discípulo ántes de entrar en el sin número de escepciones á que cada una de ellas está sujeta, y despues de saber que se oye muy débilmente la *e* que se llama muda; *que se calla toda consonante final de diccion, cuando esta va aislada ó precede á otra que principia por consonante*, á escepcion de la *c*, *f*, *l*, *n*, *r*, y á vezes la *s* y la *t*, que por lo comun no se oye mas que una de las dos consonantes, cuando están duplicadas, y que se suprime por entero la terminacion *ent* de las terceras personas del plural de los verbos.

REGLAS PARTICULARES

DE CADA LETRA Y DIPTONGO.

De las vocales.

Siempre que la *a* lleva pintado el acento circunflejo, v. g. *bâtir*, *blâme*, y cuando se callan la consonante ó consonantes que la siguen, como en *combat*, *combats*, es larga; lo que equivale á decir que se pronuncia casi con la misma pausa que si hubiese dos *aa*, como en el apellido español Saavedra. Debe cuidarse de no dividir el sonido en dos tiempos: así dígase *baatir*, *blaam*, *combaa*, y no *ba-atir*, *bla-am*, *comba-a*.

La *e* tiene cuatro sonidos á que corresponden las denominaciones de cerrada, abierta, larga y muda. La primera suele llevar pintado el acento agudo (*é*), la segunda el grave (*è*), la tercera el circunflejo (*ê*), y la última no lleva ninguno (*e*). La cerrada corresponde á la *e* aguda española, pues *probité* se pronuncia segun está escrito. Igual fuerza tiene en los infinitivos en *er* y en los nombres en *ier*, en los acabados en *ed*, *ef*, *ez* y en la conjuncion *et*, porque en todos estos casos callamos la consonante última y pronunciamos la *e* cerrada ó aguda.

Al maestro toca enseñar el sonido de la *e* abierta, que se oye, no solo cuando lleva el acento grave, sino en las vozes terminadas en *ec*, *el* ó *et*, como *avec*, *échec*, *bec*, *hôtel*, *appel*, *colonel*, *billet*, *discret*, *net*, etc.; en muchos sustantivos en *er*, v. g. *amer*, *enfer*; en los monosílabos en *es*, que son *des*, *mes*, *les*, etc., y tambien ántes de dos consonantes como en *perdu*, *certaine*, escepto en la terminacion *ent* de las terceras personas del plural de los verbos.

En la *ê* larga nos detenemos dos tiempos, casi como si hubiese dos *ee*.

La *e* muda, ó no se oye nada, ó solo de un modo muy oscuro, que requiere lo esplique el maestro. Uno de los casos en que ocurre lo primero, es en la terminacion *ent* de la tercera persona del plural de algunos tiempos, la cual se suprime por entero, como se ha dicho, á no ser que la diccion siguiente principie por vocal ó *h* no aspirada, en cuyo caso se junta la *t* con esta vocal, por ejemplo, *lisent-ils* pr. *lis-til*; lo cual es sobre todo indispensable en el estilo oratorio ó cuando se de-

clama. Fuera de lo dicho debe observarse que la *e* suena ordinariamente como *a* delante de las letras *m* y *n*, si están seguidas de una consonante: *entêtement* pr. *antetman ;* y otro tanto sucede en algunas dicciones en que la *m* y *n* están duplicadas, á saber, *femme*, *hennir*, *solennel*, los dirivados de estas y los adverbios que terminan en *emment* (pr. *amman*), como *récemment;* y por fin en *enivrer* y *enorgueillir*, donde la *n* antecede á una vocal.

La *i* es como la nuestra, sin que haya otra cosa que advertir, sino que la hay larga y breve, marcándose la primera con el acento circunflejo, como en *vîte*, y que suena como *e* en las sílabas *im* é *in* finales, ó cuando en la diccion van seguidas de una consonante (la *h* solo se reputa por tal, si se aspira), que no sea la misma *m* ó *n* respectivamente. Por esto *fin* se pronuncia *fen*, miéntras *fine* es *fin*, *indécis* suena *indesí*, al paso que *inondation*, *immatériel* é *inné* se pronuncian *inondasion*, *immateriel*, *inné*.

La *o* no tiene otra escepcion que la de ser larga en *hôpital*, *hôte*, etc., á saber, en todas las dicciones que tenian antiguamente despues de la *o* una *s*, la cual todavía conservan á vezes las correspondientes castellanas, segun lo hallamos en *hospital* y *huésped*, que son la traduccion de aquellos nombres.

La *u* es tambien breve ó larga, y lo segundo se advierte bien en *affûter*. Ademas suena como la *e* muda, si la siguen la *m* ó la *n* al fin de diccion, segun se verifica en *parfum* y *un*. Pero la sílaba *um* suena *om* en algunas vozes tomadas del latin, bien esté en el medio ó al fin: tales son *duumvir*, *factum* y algunas otras. Lo mismo succede en la diccion *rumb*.

La *y* es vocal, cuando va sola, como la conjuncion *y* entre nosotros; cuando se halla al principio de diccion v. g. *yeux*, *ypsolophe*, y en las vozes tomadas del griego, como *étymologie*, *hymne*, *physique*.

De los diptongos, triptongos y otros grupos.

Los diptongos y triptongos de que vamos á hablar aquí, no son los puramente prosódicos que consisten en reunir en una sílaba muchos sonidos vocales como : *ia*, *ua*, *io*, *uo*, etc. Hablamos de los orgánicos, que consisten en la reunion de dos ó mas letras vocales para espresar un solo sonido como *ai*, *eu*,

eau, etc., ó para espresar un sonido distinto del que naturalmente espresan por sí mismas, como *oi*. Esta última clase de diptongos y triptongos es desconocida en español, pues se pronuncian siempre todas las vocales escepto en las sílabas *gue*, *gui*, *que*, *qui*. Los diptongos y triptongos franceses, segun el órden alfabético, son los siguientes: *ae*, *ai*, *aie*, *ao*, *au*, *ay*, *aye*, *ea*, *eai*, *eau*; *ei* *eie*, *eo*, *eu*, *ey*; *oe*, *oei*, *oeu*, *oi*, *ou*, *oy*. Para mayor claridad y órden, reuniremos aquellos que tienen el mismo sonido, y que dan lugar á las mismas observaciones.

AE—Solo se halla en la voz *Caen* (ciudad de Francia): se pronuncia como la *a* nasal.

AI, AY, EAI, EI, EY. Estos cincos diptongos se pronuncian como una *è* abierta. Ejemplos: *aima*, *Aymar*, *geai*, (grajo), *Seine*, *Belley*, se pronuncian *èma*, *èmar*, *shé*, *sèn*, *bèlè*.

ESCEPCIONES. 1.ª El diptongo *ai* cuando es terminacion de los verbos se pronuncia como *e* cerrada. Ejemplos: *Portai*, *finirai*, *dirai*, se pronuncian *porte*, *finire*, *dire*: apoyándose siempre en la última sílaba. (1)

2.ª El diptongo *ay* seguida de una vocal que no sea la *e* muda, se pronuncia como si hubiese una *e* cerrada y una *y* griega consonante *e y*. Ejemplos: *vous payez*, *il essaya*, se pronuncian *vu peye*; *il eseya*. (2)

AIE, EIE.—Se pronuncian como una *e* muy abierta: *Plaie*, *essaie*, *grasseie*; *plé*, *esé*, *grasé*.

Los triptongos AYE y EYE rara vez se hallan sino en los tiempos de los verbos en *ayer* y *eyer*. *Essaye*, *grasseye*, *payerons*, etc. El uso del dia es escribirlos con *i*; de todos modos deben pronunciarse como *e* muy abierta segun hemos dicho de *essaie* y *grasseie*. *Aye* en *abbaye*, se pronuncia como *ei*, á saber *abèi*. En las vozes *Biscaye*, *Blaye*, *Lucaye*, se pronuncia *a*, *i*, dejando percibir un poco la *e* muda, *Biscáie*, *Bláie*, *Lucáie*. (3)

AO.—Se pronuncia como *a* en *faon*, *Laon*, *paon* y sus derivados, y como *ô* en *Saint-Laon*, *aoriste*, *taon* y *Saone*. *San-*

---

(1) *Ai* se pronuncia *a* en la voz *douairrière*, *duarrièr*.

(2) En las vozes *Mayenne*, *Cayenne*, *Bayonne* se conserva el sonido de la *a* y de la *y*: Se pronuncia *Mayen*, *Cayen*, *Bayon*.

(3) *Pays*, *paysan* se pronuncian *pé-i*, *pé-isan*.

lan, *pan*, *sen*, *lon*, *ôrist*, *ton*, *sûn*. La voz *cacao* se pronuncia como en español, pero con el acento en la *o : cacaó*.

AU, EAU.—En estos dos diptongos se pronuncian como la *o* larga y *u* oscura muy cerrada. Ejemplos: *Autel*, *aussi*, *beau*, *carreau*, se pronuncian *ôtel*, *ôsi*, *bô*, *carrô*.

EA, EO.—Estos dos diptongos no se pronuncian la *e*. Ejemplo: *Partagea*, *mangea*, *geolier*, se pronuncian *partasha*, *mansha*, *cholie*.

EU, ŒU, ŒI, y el diptongo UE en las sílabas *cuei*, *guei*. Estos cuatro diptongos tienen un mismo sonido, que se aprenderá de un buen maestro. Ejemplos: *Dieu*, *neuf*, *cœur*, *bœuf*, *œil*, *œillet*, *écueil*, *orgueil*. (1)

Escepciones. El diptongo *eu* se pronuncia como *u* francesa en todos los tiempos del verbo *avoir : eu*, *eut*, *eûmes*, *eusse*, y en las vozes *gageure* y *mangeure*.

OE u Œ—Se pronuncia como *e* cerrada. *dipe* oe ó œ *dipe : edipe*.

OI. OY.—Se pronuncian como *ua* (2). Ejemplos: *Roi*, *loi*, *moi*, (en lo antiguo *roy*, *loy*, *moy*,) se pronuncian *rua*, *mua*, *lua*. Debe notarse que la *a* no es tan clara como la *a* ordinaria: es un sonido medio entre la *e* muy abierta y la *a*.

Escepciones: *Oi* se pronuncia como *e* abierta en los casos siguientes: 1.° En los imperfectos y condicionales de todos los verbos: *étois*, *seroit*. *auroient*, *perdois*. *perdroit*, etc.; *étè*, *serè ôrè perdè*, *perdrè*, etc. 2.° En los verbos que terminan en

---

(1) En ediciones antiguas se halla frecuentemente *veu*, *leu*, *creu*, *seus*, *peusses*, *meur*, *seur*, etc. Se debe pronunciar como en la actual ortografía en que se escribe: *vu*, *lu*, *cru*, *sus*, *pusses*, *mur*, *sur*, etc.

(2) Los autores varían mucho sobre el sonido que corresponde al diptongo *oi*. Segun Nuñez, Boisly, Nailly y otros, se debe pronunciar *oe*. Segun Galmaee, es *oa*. Segun Clot y otros, es *ua*. Lo mismo dice Chantreau de los monosílabos. Segun el mismo Chantreau, es *ue* en los polisílabos, pero acercándose á *ua*. Esto prueba que su primer sonido no es idéntico al de la *o* ni al de la *u*, y que el segundo no es tampoco idéntico al de la *e* ni al de la *a*. Parece que antiguamente se acercaba mas al sonido de *oe*, y así lo pronuncian comunmente los aldeanos y los de algunos pueblos, especialmente en ciertas vozes. En el dia se pronuncia casi *ua;* aunque en rigor hay alguna diferencia, pues la *u* tiene algo de la *o*, y la *a* tiene algo de una *e* muy abierta. Casi las mismas observaciones pueden hacerse sobre el diptongo *oë* en *moëlle* y *poële*.

oître, v. g. *paroître*, *connoître*, *parois*, *connois*, etc.; pr. *parètr*, *conètr*, *paré*, *conè*, etc. Sin embargo, se pronuncia como *ua* en el verbo *croitre* y sus compuestos. *Accroître*, *accrois ; acruatr*, *acrua*. 3. ° En muchos nombres de reinos, provincias y ciudades, como *François*, *Anglois*, *Lyonnois*, *Orléanois*, y jeneralmente en los que son muy conocidos y usados. Así se pronuncia *francè*, *anglè*, *holandè*, *lionè*, *orleanè*. Lo mismo se hace en *Japonois*, que se pronuncia *shaponè*, y en otros varios. Pero cuando los nombres son ménos conocidos y usados conservan el sonido de *ua*. *Hongrois*, *Suèdoís*, *Chinois*, se pronuncian *Jongrua*, *Suèdua*, *Shinua*. 4. ° Las vozes *roide*, *foible*, *harnois*, *monnoie* se pronuncian *rèd*, *fèbl*, *jarnè*, *monè*.

Nota.—En la ortografia moderna se ha quitado el equívoco, pues se escriben todas estas vozes con el diptongo *ai ; étais*, *Français*, *parais*, *faible*, etc.

En la palabra *oignon* solo se pronuncia la *o : oñon.*

OU.—Este diptongo se pronuncia siempre como *u* española. *Amour*, *pour*, *fou ; amur*, *pur*, *fu*.

Notas jenerales sobre todos los diptongos.

1. ° El acento (`) ó la diéresis (¨) colocados sobre una de las dos vocales que deberian formar un diptongo, indica que las dos deben pronunciarse separadamente y con su sonido propio. Con la *e* se pone el acento agudo, con las otras vocales la diéresis. Ejemplos: *néant*, *réunir*, *Moïse*, *naïf*, *Saül*, *Sinaï*, *obéîra*, se pronuncian *nean*, *reunir*, *Moiz*, *naif*, *Saul*, *Sinai*, *obeira*.

2. ° *Ai*, *ei*, *oi*, seguidas de *l* ó *ll* mojadas, hacen *a*, *e*, *o*.

De las consonantes.

Cuídese de no confundir el sonido de la *b* con el de la *v*. Aun cuando la *b* esté doble se pronuncia como sencilla, como en *Abbé*, *abé*. Se oye la *b* final en las vozes *radoub*, *rumb*, *rob*, *club*, y en los nombres propios, como *Job*, *Jacob*, *Joab*, etc.

La *c* suena como *g* suave en *second* y sus derivados, y como *ch* en *vermicelle* y *violoncelle*. Se calla en medio de diccion si va seguida de *q*, ó de *ca*, *co*, *cu*, *cl*, *cr*, como en *acquerir*, *accabler*, *accuser*, *acclamation*, *accrediter*.

Cuando la *c* es final de diccion, ordinariamente se pronuncia. Ejemplos: *sac*, *public*, *turc*, *sec*.

Escepcion 1.ª No se pronuncia en *acroc*, *arsenic*, *banc*, *blanc*, *broc*, *clerc*, *cotignac*, *cric*, *croc*, *escroc*, *estomac*, *franc*, *jonc*, *porc*, *tabac*, *tronc*. 2.ª Ni en *donc*, en medio de una frase familiar; ni en *marc*, marco, *lac*, lazo; pero se pronuncia en *donc* al principio de la frase, en *Marc*, Márcos, y en *lac*, lago. En estas espresiones *blanc ou noir*, *franc étourdi*, se traslada á la voz siguiente: *blan-cunuar*, *fran-kéturdi*.

Ya hemos dicho que cuando la *c* lleva una virgulilla (ç), es la zedilla, y se pronuncia como *s*, por ejemplo en *leçon*, *façon*.

Tiene la *ch* el sonido de *k*, 1.° siempre que precede á una consonante como en *chrétien*, *trachné*. 2.° En los nombres que vienen de las lenguas antiguas como *Chaldeen*, *anachorete*, *Bachús*, *choeur*, *Melchoír*, *Michel-Ange*, *Nabuchodonosor*, *orchestre*. No obstante en algunos en que va seguida de *e* ó de *i* como en *Achéron*, *archeveque*, *archiduc*, *architecte*, *chérubin*, *Michel*, *Patriarche*, *Anarchie*, etc., conserva su propio valor.

La *d* final se oye en algunas vozes tomadas de otras lenguas, v. g. en *David* y *Madrid*; y como una *t*. cuando la diccion siguiente empieza por vocal ó *h* no aspirada v. g. *vend-il*, *prend-on*, *grand homme*, pr. *van-til*, *prán-ton*, *gran-tom*. No se pronuncia en la primera y segunda persona del singular del presente de indicativo de los verbos en *dre*. *Perds*, *prends*, *mords*, *défends*, *fonds*, etc. Se pronuncia doblada en *addition*, *reddition*, y *adducteur*.

Cállase la *f* en *cléf*, *cerf*, en los plurales *bœufs*, *nerfs*, *œufs*, y tambien en *bœuf gras*, *chef-d'œuvre*, *nerf de-bœuf*, *œuf dur* y *œuf frais*. En la palabra *neuf* toma la *f* el sonido de *v*, si la diccion siguiente principia por vocal ó *h* no aspirada.

Pronúnciase la *g* final en algunos nombres propios que han pasado de otras lenguas á la francesa, como *pouding*, y en *joug* y *zigzag*. Tiene el valor de *k* en *bourg*, y lo propio sucede en las vozes *long*, *rang* y *sang*, siempre que sigue una diccion que principia por vocal ó *h* no aspirada. Si se duplica la *g*, la primera se pronuncia como la nuestra y la segunda como la francesa, cuando sigue una vocal, v. g. en *suggérer*, y ambas como en español, cuando preceden á una consonante,

v. g. en *aggravant*. Las sílabas *ghe*, *ghi* corresponden á la *gue*, *gui* entre nosotros.

— Ha de hacerse oir la *u* que está entre la *g* y la *i* en *aiguille*, *aiguillon*, *aiguiser*, *arguer*, *Guise*, é *inextinguible*.

Suenan las dos del grupo *gn*, equivalente por lo comun á nuestra *ñ*, cuando están al principio de diccion, ó cuando en medio de ella forma la *g* sílaba con la vocal anterior, y la *n* con la siguiente ; lo cual se verifica en *agnation*, *cognal*, *cognation*, *inexpugnable*, *igné*, *ignition*, *magnétique*, *progné*, *regnicole* y *stagnant*. En *Clugny*, *doigt legs*, *Regnard* y *sígnet*, no se percibe la *g*.

La *h*, precedida de la *r* ó *t* no suena, v. g. *rhétorique théâtre ;* y equivale á la *f*, si la antecede la *p*, como en *philosophie ;* en todo lo cual conviene la actual ortografía francesa con la que nosotros hemos usado hasta mediado del último siglo.

No se pronuncia la *l* en la terminacion de las vozes siguientes, *baril*, *chemil*, *coutil*, *cul*, *fénil*, *fils*, *fournil*, *fraisil*, *fusil*, *grésil*, *gril*, *nombril*, *outil*, *persil*, *pouls*, *soûl* y *sourcil*. En *gentil* se calla, cuando sigue una consonante á la *l ;* pero si va despues de esta una vocal ó la *h* no aspirada, se pronuncia como nuestra *ll*, segun se ve en *gentil-homme*, miéntras en *gentils-hommes* se calla del todo la *l*, pronunciándose la *s* sibilante. Tiene igualmente el sonido de *ll* en *mil* (por *mijo*) y en *peril*.

Las dos *ll* se pronuncian como nuestra *ll*, si las antecede la *i*, ménos cuando esta forma la primera sílaba de la diccion (*illicite*, *illusion*), y en unas cuantas vozes, entre las que son las mas usadas *campanille*, *codicille*, *mille*, *pupille*, *tranquille*, *ville*, en las cuales tiene el sonido de una simple *l*.

No se pronuncia la *m* en *automne* ni en *damner* y los derivados de este. Cuando hallándose despues de la vocal primera de la diccion, la sigue otra *m*, y siempre que en igual caso ó en medio de la palabra precede á una *b* ó *p*, toma el sonido de una *n* nasal ó se pronuncia gangueando ; pero se distingue perfectamente el sonido de ambas *mm* en las vozes que principian por *imm* y en *Ammon*, *ammoniac*, *grammatical*, *sommité*, y algunas otras.—Suena como una *n* en la palabra *comte* y sus derivados.

Pronúnciase con voz gangosa la *n* que termina sílaba. Se

calla en la palabra *Monsieur*.—En *miniature* la *ni* equivale á la *ñ*.—La *nn* doble se oye en muchas dicciones, por ejemplo, en *annal*, *annexe*, *ennui*, *inné*, etc. etc.

Se omite la *p* en medio de las vozes *baptême*, *compte*, *cheptel*, *dompter*, *exempt*, *prompt*, *sculpter*, *sept*, *temps*, y los derivados de todas ellas, ménos *baptismal* y *exemption*, que se pronuncian *baptismal* y *exemption*.—En fin de diccion únicamente la oimos en *Alep*, *cap*, *jalap*, *julep* y en *beancoup* y *trop*, si las sigue una vocal.

La *q* se pronuncia en *coq*, mas no en *coq d'Inde*. Tambien la oimos en *cinq*, cuando termina la frase ó precede á una diccion que empieza por vocal ó *h* no aspirada. La *qu* suena como nuestra sílaba *cu* en las dicciones siguientes: *aquarelle*, *aqua-tinta*, *aquatique*, *équateur*, *équation*, *équestre*, *équiangle*, *équidistant*, *équilatéral*, *équimultiple*, *equitation*, *exéquatur*, *liquation*, *liquéfaction*, *quadragénaire*, *quadragésime*, *quadrangulaire*, *quadrant*, (como término de astronomía), *quadratrice*, *quadrature*, *quadrifide*, *quadrige*, *quadrilatére*, *quadrinôme*, *quadrumane*, *quadrupède*, *quadruple*, *quaker* (pr. *cuacre*), *in-quarto*, *quartz*, *quaternaire*, *quatuor*, *questeur* y *quintuple*.

La *r* final no se pronuncia en las palabras de muchas sílabas terminadas por *er* ó *ier*, aunque en estilo elevado no se hace así, cuando la diccion siguiente principia por vocal. Han de esceptuarse los nombres polisílabos en que antecede la *f*, *m* ó *v* á la terminacion *er* segun lo comprueban *enfer*, *amer*, *hiver*, en los cuales se percibe la *r*.

— En la conversacion familiar apénas se oye en los pronombres posesivos *nôtre* y *vôtre*.

Pronúnciase la *s* final de *aloès*, *aspergès*, *bibus*, *blocus*, *calus*, *dervis*, *en sus*, *fils*, *florès*, *jadis kermès*, *laps*, *levantis*, *lis*, (pero no cuando decimos *fleur de lis*), *locatis*, *maïs*, *mars*, *métis*, *mœurs*, *ours*, *rébus*, *relaps*, *Rheims*, *Rhodez*, *Rubens*, *sens* (mas no en *sens commun*) *stras*, *tournevis*, *vasistas*, *vindas*, *vis*; de varias vozes adoptadas literalmente de las lenguas latina y griega como *amnios*, *anchilops*, *as*, *Bacchus*, *biceps*, *bolus*, *chorus*, *égilops*, *éthiops*, *Fabius*, *forceps*, *gratis*, *ibis*, *iris*, *lapis*, *orchis*, *oremus*, *Palus*, (solo en *Palus-Méotides*), *paréatis*, *pathos*, *Phèbus*, *rachitís*, *remotis*, *sinus*, *Vénus*, *xiphias*, etc.; y tambien al principio, yendo seguida de una conso-

nante, en cuyo caso llamamos líquida á la *s* como en *scene*, *sculpture*. Si la siguen las consonantes *ch*, como *schème*, *schisme*, se calla la *s*. En *alors*, *avis*, *divers* y *os*, solo se pronuncia, cuando sigue una palabra, que empieza por vocal ó *h* no aspiraba. La *s* no se pronuncia sibilante en *désuétude*, *pusillanime*, *parasol*, y en muchas palabras compuestas, como *antisocial*, *coseigneur*, etc., á pesar de hallarse entre dos vocales; y por el contrario la percibimos como tal, aunque la preceda una consonante, en *Alsace*, *balsamine*, *balsamique*, *balsamite*, *transaction*, *transalpine*, *transiger*, *transissement*, *transit*, *transitif*, *transition*, y *transitoire*.

Se pronuncia la *t* final en *abject*, *apt*, *bismut*, *brut*, *Christ*, (no en *Jésus-Christ*, en que se omite la *t*), *chut*, *concept*, *contact*, *correct*, *direct*, *dot*, *Est*, (uno de los vientos cardinales), *exact*, *fat*, *fret*, *granit*, *hast*, *indult*, *infect*, *intellect*, *introït*, *lest*, *lut*, *luth*,, *malt*, *mat*, *net*, *occiput*, *opiat*, *ouest*, *pat*, *prétérit*, *rapt*, *rit*, *rut*, *sinciput*, *strict*, *subit*, *tact*, *transit*, *zenith*, *zet;* en algunos verbos y locuciones que se han tomado del latin, como *accessit*, *deficit*, *et-cœtera*, *licet*, *tacet*, *vivat*, y en los numerales *sept* y *huit*, si se hallan solos ó ántes de voz que principie por vocal.—Tiene el valor de *s* en los adjetivos en *tial* y *tieux*, en los en *tient*, en los nombres propios, patronímicos y nacionales terminados en *tien*, en los sustantivos en *eptie* y *tie*, si precede una vocal á dicha terminacion, y en los en *tion* y sus derivados, segun es de ver en *initial*, *contentieux*, *patient*, *Gratien*, *Egyptien*, *ineptie*, *diplomatic*, *affection*, *affectionner*.

Cuando la *x* se halla al principio de diccion, ó en medio de ella, ya precedida de una consonante, ya entre la *e* y otra vocal, tiene el mismo sonido que en nuestra voz *exámen*. Lo propio sucede en *borax*, *index*, *onyx*, *Pollux*, *storax*, y otras pocas palabras, tomadas todas del latin. Se pronuncia como la *s* sibilante francesa en los numerales y adverbios que se derivan de *deux*, *dix* y *six*, v. g. *deuxièmement*, *sixième*, *dix-huitième*, y siempre que á la voz terminada por *x* sigue otra que empieza por vocal. En *Aix*, *dix* y *six* suena como la *s* española.

La *z* suena como una *s* en *Metz*, *Suez*, y otros nombres propios.

A pesar de ser tantas las reglas que anteceden, no comprenden todas las escepciones, pues solo he puesto las mas

señaladas, dejando al maestro el cuidado de hacer observar paulatinamente al discípulo los casos ménos frecuentes, para no confundir á este con muchas y largas listas de palabras, que dificilmente podria retener.

En cuanto á la acentuacion de la lengua francesa, baste saber, que se apoya siempre en la sílaba última de las que suenan claramente, pues ó es en realidad la postrera de la diccion, ó la que se halla despues del acento es una *e* muda, como en *belle*, *encore*, que se pronuncian *bel, ancor.*

ESPLICACION DE LOS SIGNOS QUE SE USAN EN ESTA OBRA.

Las espresiones que varían, ya sea en construccion ó sintáxis, ya en modismo, van marcadas así (†).

Los verbos irregulares van designados con un asterisco (*).

Los números 1, 2, 3, 4, colocados despues de los verbos denotan que son regulares, é indican las conjugaciones á que cada uno pertenece.

Una manecilla (☞) denota una regla de sintáxis.

LE SANSONNET PRUDENT.

Un sansonnet altéré trouva un flacon d'eau. Il essaya de boire ; mais l'eau arrivait à peine au col du flacon, et le bec de l'oiseau n'atteignait pas jusque-là.

Il se mit à becqueter le dehors du vase, afin d'y pratiquer un trou. Ce fut en vain, le verre était trop dur.

Alors il chercha à renverser le flacon. Cela ne lui réussit pas davantage : le vase était trop pesant.

Enfin le sansonnet s'avisa d'une idée qui lui réussit : il jeta dans le vase de petits cailloux qui firent hausser l'eau insensiblement jusqu'à la portée de son bec.

* * * *

L'adresse l'emporte sur la force ; la patience et la réflexion rendent faciles bien des choses qui au premier abord paraissent impossibles.

EL ESTORNINO SAGAZ.

Un estornino sediento encontró una garrafa de agua, é inmediatamente procuró beber; mas el agua apénas llegaba al cuello de la garrafa, y el pájaro no podia alcanzarla con el pico.

Se puso luego á picar la garrafa, á fin de hacerle un agujerito; pero se esforzó en vano, porque el vidrio era muy grueso.

Entónces trató de voltear la garrafa para derramar el agua; pero tampoco pudo hacerlo, porque era muy pesada.

Por último se le ocurrió una idea que se le logró, la cual fué echar piedrecitas poco á poco en la garrafa, en tanta cantidad que hicieron subir gradualmente el agua á la distancia que podia llegar con el pico, y así apagó su sed.

* * * *

Mas vale maña que fuerza: la paciencia y la reflexion hacen fáciles muchas cosas que á primera vista parecian imposibles.

GRAMATICA FRANCESA.

MÉTODO PRÁCTICO.

LECCION PRIMERA.—*Première Leçon.*

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
ARTÍCULO DEFINIDO.	ARTICLE DEFINI.	ARTÍCL DEFINÍ.
Singular Masculino.	*Singulier Masculin.*	*Sengulié Maskulén.*
Nominativo, El.	*Nominatif,* Le.	*Nominatíf,* Le.
Jenitivo, Del.	*Genitif,* Du.	*Yenitíf,* Du.
Dativo y Acusativo, Al, *ó* para el.	*Datif et Accusatif,* Au.	*Datíf e Accusatíf,* o.

¿ Tiene V. ?	Avez-vous ?	Avé vú ?
Sí, Señor, tengo.	Oui, Monsieur, j'ai.	Uí, *Mosiú, yé.*
El.	Le, y ántes de una vocal ó *h* muda *l'*.	Le.
El sombrero,	Le chapeau,	Le *shapó.*
¿ Tiene V. el sombrero ?	Avez-vous le chapeau ?	Avé vú le *shapó* ?
Sí, Señor, tengo el sombrero.	Oui, Monsieur, j'ai le chapeau.	Uí, *Mosiú, yé* le *shapó.*
El pan.	Le pain.	Le *pen.*
La escoba.	Le balai.	Le balé.
El jabon.	Le savon.	Le *savón.*
El azúcar.	Le sucre.	Le sucr.
El papel.	Le papier.	Le papié.

OBSERVACION—*Je* quiere decir *yo*; pero el apóstrofo (') que en *j'ai* (yo tengo) ocupa el lugar de la letra *e*, se coloca siempre que se suprime una vocal ántes de otra vocal ó *h* muda.

Mi sombrero.	Mon chapeau.	*Mon shapó.*
Su pan de V.	Votre pain.	Votr *pen.*
¿Tiene V. mi sombrero?	Avez-vous mon chapeau?	Avé vú *mon shapó?*
Sí, Señor, tengo el sombrero de V.	Oui, Monsieur, j'ai votre chapeau.	Uí, *Mosiú*, *yé* votr *shapó.*
¿Tiene V. su pan?	Avez-vous votre pain?	Avé vú votr *pen?*
Tengo mi pan.	J'ai mon pain.	*Yé mon pen.*

¿QUÉ *ó* CUÁL?	QUEL?	QUEL?
¿Qué *ó* cuál sombrero tiene V.?	Quel chapeau avez-vous?	Quel *shapó* avé vú?
Tengo mi sombrero.	J'ai mon chapeau.	*Yé mon shapó.*
¿Cuál pan tiene V.?	Quel pain avez-vous?	Quel *pen* avé vú?
Tengo su pan de V.	J'ai votre pain.	*Yé* votr *pen.*

☞ Se recomienda al discípulo el plan de copiar las lecciones en un cuaderno con sus observaciones y reglas, seguro de que reconocerá muy pronto sus inmensas ventajas.

EJERCICIO NUMERO UNO (*). EXERCICE NUMERO UN. EKSERCÍS NUMERÓ IUN.

¿Tiene Vd. el pan?—Sí, Señor, tengo el pan.—¿Tiene Vd. su pan? Tengo mi pan.—¿Tiene Vd. la escoba? Tengo la escoba.—¿Tiene Vd. mi escoba? Tengo su escoba.—¿Tiene Vd. el jabon?—Tengo el jabon.—¿Tiene Vd. su jabon? Tengo mi jabon.—¿Cuál jabon tiene Vd? Tengo el jabon de V.—¿Tiene Vd. su azúcar?—Tengo mi azúcar.—¿Cuál azúcar tiene Vd.? Tengo su azúcar de V.—¿Cuál papel tiene Vd.? Tengo mi papel.—¿Tiene Vd. mi papel? Tengo su papel de V.—¿Cuál pan tiene V.? Tengo mi pan.—¿Cuál escoba tiene V.? Tengo su escoba de V. (**).

(*) Estos ejercicios deberán escribirse del modo siguiente:—El discípulo leerá por ejemplo. ¿Tiene V. el pan? y pronunciará la traduccion (*Avez-vous le pain?*) la cual escribirá despues en un cuaderno.

(**) Los discípulos que deseen hacer progresos rápidos podrán componer por sí solos muchas mas frases de las que se dan en los ejer-

ADICION Á LA LECCION PRIMERA.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
Buenos dias, Señor *ó* Caballero.	Bon jour, Monsieur.	*Bon yur, Mossiú.*
Señores *ó* Caballeros (1).	Messieurs.	*Messiú.*
Buenas tardes, mi Señora *ó* mis Señoras (2).	Bon soir, Madame, *ou* Mesdames.	*Bon* suár, Madám. *u* Medám
Buenas noches Señorita *ó* Señoritas (2).	Bon soir, *ou* bonne nuit, mademoiselle, *ou* mesdemoiselles.	*Bon* suár, *ó* bonn nuí, Madmuasél *u* Medmuasél.

Véase Apéndice páj. 105, voz *Noche.*

---

cicios, y aun usar en cada ejercicio un tiempo diferente del verbo *Avoir* ó de cualquiera otro de los conjugados en el Apéndice; teniendo cuidado de repetir cada nuevo verbo ó tiempo que se use, á lo ménos en una frase en cada uno de los siete ú ocho ejercicios subsecuentes á aquel en que se usó por primera vez, como el único medio de lograr las ventajas del método. Convendrá tambien llevar una lista de aquellos sustantivos, adjetivos, pronombres y verbos que vayan encontrándose en el curso de las lecciones, á fin de poder hallar con mayor facilidad todas esas palabras, cuando haya que referirse á ellas al escribir los ejercicios.

(1) *Señor* ó *Caballero* siempre se traduce por *Monsieur*, que se escribe en abreviatura así:—*M. Mr.* ó *Mons.* En plural *Messieurs*, que tambien se escribe siempre en abreviatura de este modo:—*M. M.* ó bien *Messrs.* Véase al mismo tiempo Apéndice "Tratado de la propiedad de las vozes" artículo *Caballero.*

La etiqueta ha establecido que estos títulos se dupliquen en los sobrescritos, y entonces el primero debe escribirse con todas sus letras, en esta forma:

Monsieur,

Mr. ———

(2) *Señora* en vocativo, esto es, hablando con una mujer, aun cuando siga el nombre de la persona se espresa por *Madame*, y *Señorita* por *Mademoiselle*, cuyos plurales son *Mesdames* y *Mesdemoiselles.* Se traducen del mismo modo cuando se habla de ellas, si es que se espresa el nombre; pero no espresándose, se traducen por *Dame* (plural *Dames*), y *Demoiselle* (plural *Demoiselles*).

En los sobrescritos se observa la misma forma que indicámos arriba respecto de *Monsieur*, siendo casi innecesario advertir que dirijiéndonos á una *Señora* ó *Señorita* la forma es mas indispensable.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
¿ Cómo lo pasa V.?	Comment vous portez-vous ?	*Comán* vu porté-vú ?
¿ Cómo está V. ?	Comment ça va-t-il ?	*Comán* sa vá tíl ?
Muy bien, ¿ y V. ?	Très bien, et vous ?	Tré *bien*, e vú ?
Sin novedad, para servir á V.	Parfaitement bien, à votre service.	*Parfetmán bien*, a votr servís.
Me alegro mucho de ver á V.	† Je suis charmé (*ó* bien aise) de vous voir.	*Ye* suí *sharmé* (*ó* bienés) de vu vuár.
A Dios.	Adieu.	Adiu.
Hasta otra vista.	† Au revoir.	O revuár.
Hasta mañana.	Jusqu'à (*ó* à) demain.	*Yúsca* (ó *á*) *demén*.
Hasta pasado mañana.	Jusqu'à (*ó* à) après demain.	Yuscapré demén.
Me alegraré mucho de ver á V.	† Je serai charmé de vous voir.	*Ye* seré *sharmé* de vu vuár.
Gracias.	Merci.	Mersí.
Muchas *ó* muchísimas gracias.	† Je vous remercie beaucoup.	*Ye* vu remersí bocú.

EJEMPLOS DE LAS REGLAS PRECEDENTES.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
Señor, aquel *Caballero* es mi amigo.	*Monsieur*, ce *Monsieur* est mon ami.	*Mossiú*, ce *Mossiú* e mon amí.
El *Señor* Mora ha estado hoy en mi casa.	*Monsieur* Mora a été aujourd'hui chez moi.	*Mossiú* Morá a été *oyurduí she* muá.
Señores, he hablado á los *Caballeros* que Vds. han visto.	*Messieurs*, j'ai parlé aux *Messieurs* que vous avez vu.	*Messiú*, *yé* parlé o *Messiú* que vus-avé vú.
Señora, he visto á la *Señora* que estuvo aquí anoche.	*Madame*, j'ai vu la *Dame* qui était ici hier au soir.	Madám, *yé vú* la dam qui etetisí iér-o-suár.
Señoras, estoy á la disposicion de Vds.; me gusta servir á las *Señoras*.	*Mesdames*, je suis à vos ordres; j'aime à servir les *Dames*	Medám, *yé* suí a vos ordr, *yém* a servír le Dam.
Una *Señora*.	Une *Dame*.	*Iun* dam.
Muchas *Señoras*.	Beaucoup de *Dames*.	Bocú de dam.
Á los piés de V., *Señorita*; ¿ tendria V. la bondad de decir-	*Mademoiselle*, je suis votre très humble serviteur ; auriez-	Madmuasél, *yé* suí votr tre-sombl servitɛr, orié vu la *bonté*

EJERCICIO—N°. 2.

¿Cómo lo pasa Vd. Caballero?—¿Cómo lo pasan Vds. Caballeros?—Muy bien, ¿y Vd.?—Sin novedad, para servir á V (ó Vds.) Buenos (ó felizes) dias, mi Señora.—Me alegro mucho de ver á Vd. Caballero.—Buenas tardes, Señorita.—Buenas noches, Caballeros; hasta otra vista.—A Dios.—Hasta mañana.—Hasta pasado mañana.—Me alegraré mucho de ver á V.—Gracias.—Muchas (ó muchísimas) gracias.—Señorita, ¿quien es aquel Caballero? (*qui est ce Monsieur-là?*)—Á los piés de Vds. mis Señoras; tendrian Vds. la bondad de decirme si son Vds. las Señoras que estaban paseándose anoche por el jardin? ¿Cómo está Vd., Señorita?—Muy bien, Caballero, y ¿Cómo lo pasa Vd.?—Sin novedad, para servir á Vd.—Mi Señora, es aquella Señora su hermana de Vd?—Señoritas, el Caballero que estuvo aquí anoche, ha estado esta mañana en casa.—Mis Señoras, he hablado á las Señoras que Vds. han visto.—Señoritas, estoy á la disposicion de Vds.; me gusta servir á las Señoras.—Gracias, Caballero; muchísimas gracias.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
me si aquella *Señorita* es su hermana?	vous la bonté de me dire, si cette *Demoiselle* est votre sœur?	de me dir si set demuasél é votr SER.
Á los piés de Vds. *Señoritas*, ¿son Vds. las *Señoritas* que estaban paseándose esta mañana por el jardin?	*Mesdemoiselles*, j'ai l'honneur de vous saluer, êtes-vous les *Demoiselles* qui se promenaient ce matin dans le jardin?	Medmuasél, *ye* suí votr tre-sombl serviTER, et vú le demuasél qui se *promené* se *matén* dan le *yardén?*
Este libro pertenece á la *Señorita* mas amable que jamas he visto.	Ce livre appartient à la *Demoiselle* la plus aimable que j'aie jamais vu.	Se livr *apartién* á la demuasél la plu semábl que *yé* yamé *vu*.
Una linda *Señorita*.	Une jolie *Demoiselle*.	*Iun yolí* demuasél.
Muchas *Señoritas*.	Beaucoup de *Demoiselles*.	Bocú de demuasél.
Varias *Señoritas*.	Plusieurs *Demoiselles*.	Plusiér demuasél.
Esta *Señorita*.	Cette *Demoiselle*-ci.	Set demuasél-si.
Esa ó aquella *Señorita*.	Cette *Demoiselle*-là.	Set demuasél-là.

LECCION SEGUNDA.—*Seconde Leçon.*

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
LO.	LE.	LE.
¿ Tiene Vd. mi sombrero ?	Avez-vous mon chapeau ?	Avé vú *mon shapó ?*
Sí, Señor, lo tengo.	Oui, Monsieur, je l'ai (Véase Obs. Leccion 1ª).	Uí, *Mosiú, ye* lé.

Bueno.	Bon.	*Bon.*
Malo.	Mauvais.	Mové.
Lindo, bonito.	Joli.	*Yolí.*
Hermoso, bello.	Beau.	*Bó.*
Feo.	Vilain.	*Vílen.*
Viejo.	Vieux.	*Vié.*
El paño.	Le drap.	Le drá.
La sal.	Le sel.	Le sel.
El zapato.	Le soulier.	Le *sulié.*
La madera, la leña, el bosque.	Le bois.	Le buá.
La media.	Le bas.	Le bá.
El hilo.	Le fil.	Le fil.
El perro.	Le chien.	Le *shién.*
El caballo.	Le cheval.	Le *shevál.*
¿ Tiene Vd. el perro bonito ?	Avez-vous le joli chien ?	Avé vu le *yolí shién ?*

NO.	NE—PAS.	NE—PÁ.
No tengo.	Je n'ai pas (V. Obs. Lec. 1.)	*Ye né pá.*
No tengo el pan.	Je n'ai pas le pain,	*Ye* né pá le *pén.*
No, Señor.	Non, Monsieur.	*Non, Mosiú.*
¿Tiene Vd. mi sombrero viejo ?	Avez-vous mon vieux chapeau ?	Avé vú *mon vié shapó ?*

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
No, Señor, no lo tengo.	Non, Monsieur, je ne l'ai pas.	*Non, Mosiú, ye* ne lé pá.
¿ Cuál papel tiene Vd ?	Quel papier avez-vous ?	Quel papié avé vú ?
Tengo el papel bueno.	J'ai le bon papier.	*Yé* le *bon* papié.
¿ Cuál perro tiene Vd ?	Quel chien avez-vous ?	Quel *shién* avé vú ?
Tengo mi hermoso perro.	J'ai mon beau chien.	*Yé mon bó shién.*
DE.	DE.	DE.
La media de hilo.	Le bas de fil.	Le bá de fil.
El sombrero de papel.	Le chapeau de papier.	Le *shapó* de papié.
El fusil.	Le fusil.	Le *fiusíl.*
El cuero.	Le cuir.	Le *cuír.*
El fusil de madera.	Le fusil de bois.	Le *fiusíl* de buá.
El zapato de cuero.	Le soulier de cuir.	Le *sulié* de cuír.
¿ Cuál fusil tiene V.?	Quel fusil avez-vous?	Quel *fiusíl* avé vú ?
Tengo el fusil de madera.	J'ai le fusil de bois.	*Yé* le *fiusíl* de buá.
¿ Cuál media tiene Vd ?	Quel bas avez-vous ?	Quel bá avé vú ?
Tengo mi media de hilo.	J'ai mon bas de fil.	*Yé mon* bá de fil.
¿ Tiene Vd. mi zapato de cuero ?	Avez-vous mon soulier de cuir ?	Avé vú *mon sulié* de cuir ?
No, Señor, no lo tengo.	Non, Monsieur, je ne l'ai pas.	*Non, Mosiú ye* ne lé pá.

EJERCICIO—N°. 3.

¿ Tiene Vd. mi hermoso caballo ? Sí, Señor, lo tengo.—¿ Tiene V. mi zapato viejo ? No, Señor, no lo tengo.—¿ Cuál perro tiene Vd. ? Tengo su lindo perro de V.—¿ Tiene Vd. mi papel malo ? No, Señor, no lo tengo.—¿ Tiene Vd. el paño bueno ? Sí, Señor, lo tengo ?—¿ Tiene Vd. mi fusil feo ? No, Señor, no lo tengo.—¿ Cuál fusil tiene Vd. ? Tengo su hermoso fusil de V.—¿ Cuál media tiene Vd. ? Tengo la media de hilo.—¿ Tiene Vd. mi media de hilo ? No tengo su media de hilo de V.—¿ Cuál fusil tiene Vd. ? Tengo el fusil de ma-

dera —¿ Tiene Vd. mi fusil de madera? No, Señor, no lo tengo.—¿ Tiene Vd. el pan viejo? No tengo el pan viejo.—¿ Cuál zapato tiene Vd.? Tengo mi hermoso zapato de cuero —¿ Cuál jabon tiene Vd.? Tengo mi jabon viejo.—¿ Cuál azúcar tiene Vd.? Tengo su buen azúcar de V.—¿ Cuál sal tiene Vd.? Tengo la sal mala.—¿ Cuál sombrero tiene Vd.? Tengo mi sombrero malo de cuero.—¿ Tiene Vd. mi fusil feo de madera? No, Señor, no lo tengo.

ADICION Á LA LECCION SEGUNDA.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion*
¿ Quiére V. favorecerme con su nombre?	Voulez-vous avoir la bonté de me donner votre nom?	Vulé vúsavuár la *bonté* de me *doné* votr nom?
Si Vd. gusta.	S'il vous plaît.	Sil vú plé.
Con mucho gusto.	Avec beaucoup de plaisir.	Avek bocú de *plesír.*
Quedo á Vd. muy agradecido.	†Je vous suis bien obligé.	*Ye* vú suí bien *obliyé.*
No hay de qué.	Il n'y a pas de quoi.	Il niá pá de cuá.
Á los piés de V., Señorita.	†Mademoiselle, j'ai l'honneur de vous saluer.	Madmuasél *ye lonér* de vu salué.
Acabar.	Finir, venir, détruire, *ó* venir à bout, tuer. (V. Ap.).	Finir, venir, detruír, *ó* venír á bú, tué.

☞ Para traducir las frases que comprenden las varias acepciones de las vozes marcadas así: (V. Ap.), el discípulo se referirá á la voz correspondiente del "Tratado de la propiedad de las vozes," que hallará en el Apéndice; pudiendo consultar la "Clave," cuando se vea muy embarazado por razon de las variaciones que notará entre las frases de los ejercicios y los ejemplos que allí se dan.

EJERCICIO—N°. 4.

Buenos dias, Caballero.—¿ Cómo lo pasa Vd.?—Muy bien; y Vd.? Sin novedad, para servir á V.—¿ Quiére V. favorecerme con su nombre? Sí, (*oui*) Señor, con mucho gusto.—Quedo á V. muy agrade-

cido.—No hay de qué, Caballero. Á los piés de V., Señorita.—Hasta mañana, ó pasado mañana.—Hasta otra vista, Caballero.

Acepciones de la voz ACABAR.

Ha acabado V.?—Acabo de llegar (*Je viens d'arriver.*)—V. ha acabado con (destruido) mi libro.—V. ha acabado con (matado) mi perro.

LECCION TERCERA—*Troisième Leçon.*

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
ALGUNA COSA, ALGO.	QUELQUE CHOSE.	QUÉLQUE *shóös.*
¿ Tiene Vd. alguna cosa ?	Avez-vous quelque chose ?	Avé vú quélque *shóös ?*
Tengo alguna cosa.	J'ai quelque chose.	*Yé* quélque *shóös.*
NADA.	RIEN.	RIÉN.
No tengo nada.	Je n'ai rien.	*Ye* né *rién.*
El vino.	Le vin.	Le *vén.*
Mi dinero ó plata.	Mon argent	*Mon aryán.*
El oro.	L'or (V. Obs. Lec. 1).	Lor.
El cordon.	Le cordon.	Le cordón.
La cinta.	Le ruban.	Le *riubán.*
El cordon de oro.	Le cordon d'or.	Le cordón dor.
El boton.	Le bouton.	Le *butón.*
El café.	Le café.	Le café.
El queso.	Le fromage.	Le *fromáye.*
La casaca.	L'habit (V. Obs. Lec. 1ª).	Labí.
Mi casaca.	Mon habit.	Monabí.
El candelero de oro.	Le chandelier d'or.	Le shandelié dor.
Tiene Vd. hambre ?	Avez-vous faim ?	Avé vú *fen ?*
Tengo hambre.	J'ai faim.	*Yé fen.*
No tengo hambre.	Je n'ai pas faim.	*Yé* né pá *fen.*
Tiene Vd. sed ?	Avez-vous soif ?	Avé vu suáf ?
Tengo sed.	J'ai soif.	*Yé* suáf.
Tiene Vd. sueño ?	Avez-vous sommeil ?	Avé vú soméil ?

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
Tengo sueño.	J'ai sommeil.	*Yé* soméil.
No tengo sueño.	Je n'ai pas sommeil.	*Ye* né pá soméil.
ALGO DE BUENO.	QUELQUE CHOSE DE BON	QUÉLQUE *shóös* DE *bon.*
¿Tiene Vd. algo de bueno?	Avez-vous quelque chose de bon?	Avé vú quélque *shóös* de *bon*?
NADA DE MALO.	RIEN DE MAUVAIS.	*Rién* DE MOVÉ.
No tengo nada de malo.	Je n'ai rien de mauvais.	*Ye* né *rién* de movés.

☞ *Quelque chose* y *ne–rien* requiéren *de* cuando anteceden á un adjetivo. Ejemplos:

¿Tiene Vd. alguna cosa linda?	Avez-vous quelque chose de joli?	Avé vú quélque *shóös* de yolí?
No tengo nada lindo.	Je n'ai rien de joli.	*Ye* né rién de yolí.
¿QUÉ?	QUE? (QUOI?)	QUE? (QUÁ?)
¿Qué tiene Vd?	Qu'avez-vous?	Kavé vu?
¿Qué tiene Vd. de bueno?	Qu'avez-vous de bon?	Kavé vu de bon?
Tengo el café bueno.	J'ai le bon café.	*Yé* le bon café.

EJERCICIO—N°. 5.

¿Tiene Vd. el vino bueno?—Lo tengo.—¿Tiene Vd. el oro?—No lo tengo.—¿Tiene Vd. el dinero?—Lo tengo.—¿Tiene Vd. el cordon de oro?—No, Señor, no lo tengo.—¿Tiene Vd. su candelero de oro?—Sí, Señor, lo tengo.—¿Qué tiene Vd.?—Tengo el queso bueno.—Tengo una casaca de paño.—¿Tiene Vd. mi boton de plata?—No lo tengo.—¿Cuál boton tiene Vd.?—Tengo su buen boton de oro.—¿Cuál cordon tiene Vd.?—Tengo el cordon de oro?—¿Tiene Vd. alguna cosa?—Tengo alguna cosa.—¿Que tiene Vd.?—Tengo el pan bueno.—Tengo el azúcar bueno.—¿Tiene Vd. alguna cosa buena?—No tengo nada de bueno.—¿Tiene Vd. algo de hermoso?—No tengo nada de hermoso.—Tengo algo de feo.—¿Que tiene Vd. de feo?—Tengo el perro feo.—¿Tiene Vd. algo de lindo?—No tengo nada de lindo.—Tengo algo de viejo.—¿Qué tiene Vd. de viejo?—Tengo el queso viejo.—¿Tiene Vd. hambre?—Tengo hambre.—¿Tiene Vd. sed?—No tengo sed.—¿Tiene Vd. sueño?—No tengo sueño.—¿Qué tiene Vd.

hermoso?—Tengo el hermoso perro de V. ¿Qué tiene V. de malo?—No tengo nada de malo.—¿Cuál papel tiene V.?—Tengo su buen papel de V. ¿Tiene Vd. el hermoso caballo?—Sí, Señor, lo tengo.—¿Cuál zapato tiene Vd.?—Tengo mi zapato viejo de cuero.—¿Cuál media tiene Vd.? —Tengo la hermosa media de hilo de Vd.

ADICION Á LA LECCION TERCERA.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
Adelante. Entre Vd.	Entrez.	Antré.
Sírvase Vd. pasar adelante.	† Donnez-vous la peine d'entrer.	Doné vú la pen *dantré.*
¿Quiére Vd. sentarse?	Voulez-vous vous-asseoir?	Vulé vú vusasuár?
Dispénseme Vd. un momento.	Excusez-moi un moment.	Eksquiúsé muá *un momán.*
No hay quien vea á Vd.	† Vous devenez rare comme les beaux jours.	Vú devené rar com le *bo yur.*
Estoy muy ocupado.	Je suis très occupé.	*Ye* sui treso*quiupé.*
Estoy siempre ocupado.	Je suis toujours occupé.	*Ye sui tu yur oquiúpé.*
Ahogarse.	S'étouffer. Se noyer, (V. Ap.).	Setufé. Se noyé.

EJERCICIO—N°. 6.

Á los piés de Vd. Señorita.—¿Cómo lo pasa Vd. Caballero?—Muy bien, para servir á Vd.—No hay quien vea á Vd.—¿Quiére Vd. pasar adelante?—Sí, Señorita, con mucho gusto.—Sírvase Vd. sentarse, y (*et*) dispénseme un momento.—¿Cómo lo pasa su amigo de Vd. (*Comment se porte votre ami*)?—Muy bien, gracias (*Je vous remercie*).—¿Está él (*est-il*) tan ocupado como Vd. (*aussi occupé que vous*)?—De ningun modo (*Pas du tout*).—El anda siempre en sociedad de Señoras (*Il est touours avec des dames*).

ACEPCIONES DE LA VOZ *Ahogarse.*

Se abrasâron sus casas, quisiéron huir, pero les ahogó el humo. Quisiéron pasar el rio, pero se ahogáron casi todos.

LECCION CUARTA.—*Quatrième Leçon.*

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
AQUEL.	CE.	SÉ.
Aquel libro.	Ce livre.	Sé livr.
DEL	DU, (jenitivo), ántes de una vocal ó *h* muda, *de l'*.	DÚ.
Del perro.	Du chien.	Dú *shién.*
Del sastre.	Du tailleur.	Dú *taiyer.*
Del panadero.	Du boulanger.	Dű *bulanyé.*
Del vecino.	Du voisin.	Dú *vuasén.*
EL.	CELUI.	SELUÍ.
El del vecino.	Celui du voisin.	seluí *dú vuasen.*
El del panadero.	Celui du boulanger.	seluí *dú bulanyé.*
El del perro.	Celui du chien.	seluí *dú shién.*
ó.	Ou.	U
¿ Tiene Vd. mi libro ó el del vecino ?	Avez-vous mon livre ou celui du voisin ?	Avé vu *mon* livre u seluí *dú vuasén ?*
Tengo el del vecino.	J'ai celui du voisin.	*Yé* seluí *dú vuasén.*
¿ Tiene Vd. mi pan ó el del panadero ?	Avez-vous mon pain ou celui du boulanger ?	Avé vu *mon pen* u seluí *dű bulanyé ?*
Tengo el de Vd.	J'ai le vôtre.	*Yé* le vôtr.
No tengo el del panadero.	Je n'ai pas celui du boulanger.	*Ye* né pa seluí *dű bulanyé.*

El mio.	*Nominativo y Acusativo.*	Le mien.	Le mién.
Del mio.	*Jenitivo.*	Du mien.	Du mién.
El vuestro.	*Nominativo. y Acusativo.*	Le vôtre.	Le vôtr.
Del vuestro.	*Jenitivo.*	Du vôtre.	Du vôtr.

Obs. A.—Póngase un acento circunflejo (ˆ) sobre toda vocal larga. Ejemplo:—*Le vôtre,* el vuestro—*le nôtre,* el nuestro.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
¿ Tiene Vd. calor ?	Avez-vous chaud ?	Avé vu *shó* ?
Tengo calor.	J'ai chaud.	*Yé shó.*
No tengo calor.	Je n'ai pas chaud.	*Ye* né pa *shó.*
¿ Tiene Vd. frio ?	Avez-vous froid ?	Avé vu fruá ?
No tengo frio.	Je n'ai pas froid.	*Ye* né pa fruá.
¿ Tiene Vd. miedo.	Avez-vous peur ?	Avé vu *pér.*
Tengo miedo.	J'ai peur.	*Yé pér.*
No tengo miedo.	Je n'ai pas peur.	*Ye* né pa *pér.*
El hombre.	L'homme (Véase Obs. Leccion 1ª).	Lom.
El amigo.	L'ami.	Lamí.
El del hombre.	Celui de l'homme.	Seluí de lom.

Obs. B.—Tradúzcase siempre *del* ántes de una vocál, ó *h* múda, así : *de l'*.

Del amigo.	De l'ami.	Delamí.
El del amigo.	Celui de l'ami.	Seluí delamí.

El baston.	Le bâton.	Le *batón.*
El dedal.	Le dé.	Le dé
El carbon.	Le charbon.	Le *sharbón.*
Mi hermano.	Mon frère.	*Mon* frer.
El de mi hermano.	Celui de mon frère.	Seluí de *mon* frer.
El del amigo de Vd.	Celui de votre ami.	Seluí de votramí.

¿ Quiére Vd. ? ¿Quiéren Vds.?	Voulez-vous ?	Vulé-vu ?
Quiero.	Je veux.	*Ye* VE.
Querémos.	Nous voulons.	Nu vulón.
No quiero.	Je ne veux pas.	Ye ne *VE* pa.
¿ Quiére él ?	Veut-il ?	VE til ?

(Véase Ap. páj. 72—" Partículas indeclinables ").

EJERCICIOS—N°. 7.

¿ Quiére Vd. aquel libro ?—No, Señor, no lo quiero.—¿ Cuál libro quiere Vd. ?—Quiero el del vecino.—¿ Tiene Vd. mi baston ó el de mi amigo ?—Tengo el del amigo de V.—¿ Tiene Vd. mi pan ó el del panadero ?—No tengo el de Vd. ; tengo el del panadero.—¿ Tiene Vd.

el caballo del vecino ?—No, Señor, no lo tengo.—¿ Cuál caballo tiene Vd. ?—Tengo el del panadero.—¿ Tiene Vd. su dedal ó el del sastre ? —Tengo el mio.—¿ Tiene Vd. el hermoso cordon de oro de mi perro ? No lo tengo.—¿ Cuál cordon tiene Vd. ?—Tengo mi cordon de plata. —¿ Tiene Vd. mi cordon de oro ó el del sastre.—No tengo el de Vd.; tengo el del sastre.—¿Tiene Vd. la casaca de mi hermano ó la de Vd.? Tengo la de su hermano de Vd. ?—¿ Cuál café tiene Vd. ?—Tengo el del vecino.—¿ Tiene Vd. su perro ó el del hombre ? Tengo el del hombre.—¿ Tiene Vd. el dinero de su amigo ? No lo tengo.—Tiene Vd. frio ? Tengo frio.—¿ Tiene Vd. miedo ? No tengo miedo.—¿ Tiene Vd. calor ? No tengo calor.—¿ Tiene Vd. sueño ? No tengo sueño ; tengo hambre.—¿ Tiene Vd. sed ?—No tengo sed.

N°. 8.

¿ Tiene Vd. mi casaca ó la del sastre ?—Tengo la del sastre.—¿ Tiene Vd. mi candelero de oro ó el del vecino ?—Tengo el de Vd.—¿ Tiene Vd. su papel ó el mio ?—Tengo el mio.—¿ Tiene Vd. su queso ó el del panadero.—Tengo el mio.—¿ Cuál paño tiene Vd. ?—Tengo el del sastre.—¿ Cuál media tiene Vd. ?—Tengo la mia.—¿ Tiene Vd. la leña vieja de mi hermano ?—No la tengo.—¿ Cuál jabon tiene Vd. ?—Tengo el buen jabon de mi hermano.—¿ Tiene Vd. mi fusil de madera ó el de mi hermano ?—Tengo el de Vd.—¿ Cuál zapato tiene Vd. ? —Tengo el zapato de cuero de mi amigo.—¿ Tiene Vd. su media de hilo ó la mia ?—No tengo la de Vd. ; tengo la mia.—¿ Qué tiene Vd. ? —No tengo nada.—¿ Tiene Vd. algo malo ?—No tengo nada malo.—¿Qué tiene V. de bonito ?—Tengo el bonito perro de mi amigo.—¿Tiene Vd. mi baston feo ?—Tengo su baston feo.—¿ Tiene Vd. hambre ó sed ?

ADICION Á LA LECCION CUARTA.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
¿ Qué nos dice Vd. de nuevo ?	Que nous dites-vous de bon ?	Que nu dít vú de *bon ?*
Nada particular.	Rien de particulier.	*Rien de particulié.*
¿ Qué es eso ?	Qu'est-ce que cela ?	Que se que selá ?
¿Está Vd. de priesa?	Etes-vous pressé ?	Et vú presé.
No estoy de priesa.	Je ne suis pas pressé.	*Ye* ne sui pá presé.
¿ Está Vd. listo ?	Etes-vous prêt ?	Et vú pré ?
Estoy listo.	Je suis prêt.	*Ye* sui pré.
Me alegro mucho de ver á Vd.	†Je suis bien aise de vous voir.	*Ye* sui bienéss de vú vuár.
Alto.	Haut, grand (V. Ap.).	*Jo, gran.*

EJERCICIO—N°. 9.

Adelante—Buenos noches.—¿ Cómo lo pasa Vd. ?—Me alegro mucho de ver á Vd.—No hay quien vea á Vd.—Sírvase Vd. sentarse.—¿ Qué nos dice Vd. de nuevo?—Nada particular.—Está Vd. listo? Todavía (*pas encore.*)—Dispénseme Vd. un momento, si V. gusta.—Seguramente (*Certainement*), con mucho gusto.—¿ Está Vd. de priesa ?—No, Señor; no estoy de priesa.—Tendré el gusto de estar á sus órdenes en un momento (*Je serai à vos ordres dans un moment*).

ACEPCIONES DE LA VOZ *Alto.*

Dos torres altas.—Lo mas alto del monte.—Cree Vd. que él es mas alto que mi hermano?—El ejército hizo alto en lo mas alto de la montaña.—Mi casa tiene cuatro altos.

LECCION QUINTA.—*Cinquième Leçon.*

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
El comerciante.	Le marchand.	Le *marshán.*
Del zapatero.	Du cordonnier.	Dŭ cordonié.
El muchacho.	Le garçon.	Le *garsón.*
El lápiz.	Le crayon.	Le *creyón.*
El chocolate.	Le chocolat.	Le *shocolá.*

¿ Tiene Vd. el baston del comerciante ó el de V.?	Avez-vous le bâton du marchand, ou le vôtre ?	Avé vu le *batón dŭ marshán*, u le votr ?
NO—NI.	NE.—NI.	NE—NÍ.
NI.	NI.	NÍ.
No tengo ni el baston del comerciante ni el mio.	Je n'ai ni le bâton du marchand, ni le mien.	*Ye* né ni le *batón* dυ *marshán* ni le *mién.*
¿ Tiene Vd. hambre ó sed ?	Avez-vous faim ou soif ?	Ave vu *fén* u suáf ?
No tengo ni hambre ni sed.	Je n'ai ni faim ni soif.	*Ye* né ni *fén* ni suáf.
¿ Tiene Vd. calor ó frio ?	Avez-vous chaud ou froid ?	Avé vu *sho* u fruá ?

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
No tengo ni calor ni frio.	Je n'ai ni chaud ni froid.	*Ye* né ni *sho* ni fruá.
¿ Tiene Vd. el vino ó el pan ?	Avez-vous le vin ou le pain ?	Avé vú le *ven* u le *pen ?*
No tengo ni el vino. ni el pan.	Je n'ai ni le vin ni le pain.	*Ye* né ni le *ven* ni le *pen.*
No tengo ni el de V. ni el mio.	Je n'ai ni le vôtre ni le mien.	*Ye* né ni le vôtr ni le *mién.*
No tengo ni mi hilo ni el del sastre.	Je n'ai ni mon fil ni celui du tailleur.	*Ye* né ni *mon* fil ni seluí *dű taiyer.*

El corcho.	Le bouchon;	Le *bushón.*
El sacacorchos.	Le tire-bouchon.	Le *tir bushón.*
El paraguas.	Le parapluie.	Le pàra-pluí.
La miel.	Le miel.	Le miél.
El algodon.	Le coton.	Le *cotón.*
El frances.	Le Français.	Le *Fransé.*
Del carpintero.	Du charpentier.	Le *sharpantié.*
El martillo.	Le marteau.	Le martó.
El hierro *ó* fierro.	Le fer.	Le fer.
El clavo.	Le clou.	Le clú.
El clavo de hierro.	Le clou de fer.	Le clú de fer.

¿ Qué tiene Vd. ?	Qu'avez-vous ?	Cavé vú ?
NO—NADA.	NE—RIEN.	NE—RIÉN.
No tengo nada.	Je n'ai rien.	*Ye* née *rién.*

¿ Tiene Vd. alguna cosa *ó* algo ?	Avez-vous quelque chose ?	Avé vú quélque *shóös ?*
No tengo nada.	Je n'ai rien.	*Ye* né *rién.*

EJERCICIOS—N°. 10.

No tengo ni hambre ni sed.—¿ Tiene Vd. mi zapato ó el del zapatero ?—No tengo ni el de Vd. ni el del zapatero.—¿ Tiene Vd. su lápiz ó el del muchacho ?—No tengo ni el mio ni el del muchacho.—¿ Cuál lápiz tiene Vd. ?—Tengo el del comerciante.—¿ Tiene Vd. mi chocolate

ó el del comerciante ?—No tengo ni el de Vd. ni el del comerciante; tengo el mio.—¿Tiene Vd. la miel ó el vino ?—No tengo ni la miel ni el vino.—¿ Tiene Vd. su dedal ó el del sastre?—No tengo ni el mio ni el del sastre.—¿ Tiene Vd. su sacacorchos ó el mio?—No tengo ni el de Vd. ni el mio; tengo el del comerciante.—¿Cuál corcho tiene Vd.? Tengo el del vecino.—¿ Tiene Vd. el clavo de hierro ó el de plata?—No tengo ni el clavo de hierro ni el de plata; tengo el clavo de oro.—¿Tiene Vd. calor ó frio?—No tengo ni calor ni frio; tengo sueño.—¿Tiene Vd. miedo?—No tengo miedo.—¿Tiene Vd. mi martillo ó el del carpintero?—No tengo ni el de Vd. ni el del carpintero.—¿ Cuál clavo tiene Vd.?—Tengo el clavo de hierro.—¿Cuál martillo tiene Vd.? —Tengo el martillo de madera del carpintero.—¿Tiene Vd. algo?—Tengo algo.—¿Qué tiene Vd.?—Nada.—¿ Qué tiene Vd. de hermoso? Tengo el hermoso paraguas del frances.—¿ Tiene Vd. la media de algodon ó la de hilo?—No tengo ni la media de algodon ni la de hilo.

N°. 11.

¿ Tiene Vd. mi fusil ó el de Vd.?—No tengo ni el de Vd. ni el mio. ¿ Cuál fusil tiene Vd.?—Tengo el de mi amigo.—¿ Tiene Vd. mi cordon de algodon ó el de mi hermano?—No tengo ni el de Vd. ni el de su hermano.—¿ Cuál cordon tiene Vd.?—Tengo el cordon de hilo de mi vecino.—¿ Tiene Vd. el libro del frances, ó el del comerciante? —No tengo ni el del frances ni el del comerciante.—¿ Cuál libro tiene Vd.?—Tengo el mio.—¿ Qué tiene Vd.?—No tengo nada.—¿ Tiene Vd. frio?—No tengo frio; tengo calor.—¿ Tiene Vd. el paño ó el algodon?—No tengo ni el paño ni el algodon.—¿ Tiene Vd. algo de bueno ó de malo?—No tengo nada de bueno ni de malo.—Qué tiene Vd.?—No tengo nada.

ADICION Á LA LECCION QUINTA.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
Tenedor de libros.	Teneur des livres.	*Tenór* de livr.
Cajero.	Caissier.	Quesié.
De priesa.	†À la hâte.	A la jat.
No se moleste Vd.	†Ne vous donnez pas la peine, *ó* ne vous dérangez pas.	Ne vu doné pa la penn, *ó* ne vu *deranyé* pá.
No es molestia.	†Pas du tout.	Pa du tu.
Siento molestar á Vd.	†Je suis fâché de vous déranger.	*Ye* suí *fashé* de vu *deranyé.*

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
De ningun modo.	† Point du tout.	*Puán du tu.*
¿Cuándo volveré á tener el placer de ver á Vd.?	Quand aurai-je le plaisir de vous revoir?	*Can* oré *ye* le *plesír* de vu revuár.
Alzar.	Elever, hausser, ôter, couper. (V. Ap.).	Elevé, josé, oté, cupé.

EJERCICIO—N°. 12.

Siento molestar á Vd. por (*pour*) un momento.—De ningun modo.—Me alegro mucho de ver á Vd.—¿Cómo lo ha pasado Vd. (*Comment vous êtes-vous porté*)?—Muy bien, para servir á Vd.—¿Cuándo volveré á tener el placer de ver á Vd.?—Gracias, Caballero. Tal vez mañana tendré yo mismo (*moi-même*) ese (*ce*) placer.—Me alegraré mucho de ver á Vd.—Está (*est*) su tenedor de libros ocupado?—¿Está su cajero de priesa por el dinero (*argent*)?—De ningun modo.

ACEPCIONES DE LA VOZ *Alzar.*

Alzar la voz.—Han alzado (ó subido) el precio de los víveres.—¿Han alzado la mesa?—Sírvase Vd. alzar (en el juego de naipes).

LECCION SESTA.—*Sixième Leçon.*

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
El bizcocho.	Le biscuit.	Le biscuí.
Del capitan.	Du capitaine.	Le *capitén.*
Del cocinero.	Du cuisinier.	Le *kũisinié.*

¿Tengo yo?	Ai-je?	*Éye*?
Vd. tiene.	Vous avez.	Vusavé.
Vd. no tiene.	Vous n'avez pas.	Vu navé pa.
¿Tengo yo hambre?	Ai-je faim?	*Éye fen?*
Vd. tiene hambre.	Vous avez faim.	Vusavé *fen.*

Español	*Frances.*	*Pronunciacion.*
Vd. no tiene hambre.	Vous n'avez pas faim.	Vu navé pa *fen.*
¿ Tengo yo miedo ?	Ai-je peur ?	*Éye pér ?*
Vd. tiene miedo.	Vous avez peur.	Vusavé *pér.*
Vd no tiene miedo.	Vous n'avez pas peur.	Vu navé pa *pér.*
¿ Tengo yo vergüenza ?	Ai-je honte ?	*Éye jont* ?
Vd. no tiene vergüenza.	Vous n'avez pas honte.	Vu navé *pa jont.*
¿ Tiene Vd. vergüenza ?	Avez-vous honte ?	Avé vu *jont* ?
Tengo vergüenza.	J'ai honte.	*Yé jont.*
¿ Estoy errado ?	†Ai-je tort ?	*Éye* tor ?
Vd. está errado.	†Vous avez tort.	Vusavé tor.
Vd. no está errado.	†Vous n'avez pas tort.	Vu navé pa tor.
¿ Tengo yo razon ?	Ai-je raison ?	*Éye resón ?*
Vd. tiene razon.	Vous avez raison.	Vusavé *resón.*
Vd. no tiene razon.	Vous n'avez pas raison.	Vu navé pa *resón.*
¿ Tengo yo el clavo ?	Ai-je le clou ?	*Éye* le clú ?
Vd. lo tiene.	Vous l'avez.	Vu lavé
Vd. no lo tiene.	Vous ne l'avez pas.	Vu ne lavé pa.
¿ Tengo yo algo de bueno ?	Ai-je quelque chose de bon ?	*Éye* quélque *shóös* de *bon* ?
Vd. no tiene nada de bueno.	Vous n'avez rien de bon.	Vu navé *rién* de *bon.*
Vd. no tiene nada de bueno ni de malo.	Vous n'avez rien de bon ni de mauvais.	Vu navé *rien* de *bon* ni de mové.
¿ Qué tengo yo ?	Qu'ai-je ? (Por *que ai-je ?)*	Qué*ye* ?
¿ Tengo yo el martillo del carpintero ?	Ai-je le marteau du charpentier ?	*Éye* le martó *du sharpentié ?*
Vd. no lo tiene.	Vous ne l'avez pas.	Vu ne lavé pa.
¿ Lo tiene Vd. ?	L'avez-vous ?	Lavé vu ?
Lo tengo.	Je l'ai.	*Ye* lé.
No lo tengo.	Je ne l'ai pas.	*Ye* ne lé pa.
¿ Lo tengo yo ?	L'ai-je ?	*Léye ?*

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
La manteca (*mantequilla*).	Le beurre.	Le *beer.*
El carnero.	Le mouton.	Le *mutón.*
El cuchillo.	Le couteau.	Le cutó.

¿ CUÁL ?	LEQUEL ?	LEQUEL ?
El del capitan.	Celui du capitaine.	Seluí *du capitén.*
El del cocinero.	Celui du cuisinier.	Seluí *du kiusinié.*

¿ Tengo yo razon ó estoy errado ?	Ai-je raison ou tort ?	Éye *resón* u tor ?
Vd. no tiene razon ni está errado.	Vous n'avez ni raison ni tort.	Vu navé ni *resón* ni tor.
Vd. no tiene ni hambre ni sed.	Vous n'avez ni faim ni soif.	Vu navé ni *fen* ni suáf.
Vd. no tiene ni miedo ni vergüenza.	Vous n'avez ni peur ni honte.	Vu navé ni *pér* ni *ont.*
¿ Tengo yo su mantequilla ó la mia ?	Ai-je votre beurre ou le mien ?	Éye votr *beer* u le *mién* ?
Vd. no tiene ni la de Vd. ni la mia.	Vous n'avez ni le vôtre ni le mien.	Vu navé ni le vôtr ni le *mién.*

EJERCICIOS—N°. 13.

No tengo ni el perro del panadero ni el de mi amigo.—¿ Tiene Vd. vergüenza ?—No tengo vergüenza.—¿ Tiene Vd. miedo ú vergüenza ?—No tengo ni miedo ni vergüenza.—¿ Tiene Vd. mi cuchillo ?—¿ Cuál ?—El hermoso.—¿ Tiene Vd. mi mantequilla ó la del cocinero ?—No tengo ni la de Vd. ni la del cocinero.—¿ Cuál tiene Vd. ?—Tengo la del capitan.—¿Tengo yo su bizcocho de V?—Vd. no lo tiene.—¿Tengo yo hambre ó sed ?—Vd. no tiene ni hambre ni sed.—¿ Tengo yo calor ó frio ?—Vd. no tiene ni calor ni frio.—¿ Tengo yo miedo ?—Vd. no tiene miedo.—Vd. no tiene ni miedo ni vergüenza.—¿ Tengo yo algo de bueno ?—Vd. no tiene nada de bueno.—¿ Qué tengo yo ?—Vd. no tiene nada.—¿ Cuál lápiz tengo yo ?—Vd. tiene el del frances.—¿ Tengo yo su dedal de V. ó el del sastre ?—V. no tiene ni el mio ni el del sastre.—¿ Cuál tengo yo ?—Vd. tiene el de su amigo.—¿ Cuál paraguas tengo yo ?—Vd. tiene el mio.—¿ Tengo yo el buen pan del panadero ?—Vd. no lo

tiene.—¿ Cuál miel tengo yo?—Vd. tiene la suya.—¿ Tiene Vd. mi fusil de hierro?—No lo tengo.—¿ Lo tengo yo?—Vd. lo tengo.—¿ Tengo yo su carnero de V. ó el del cocinero?—Vd. no tiene ni el mio ni el del cocinero.—¿ Tengo yo su cuchillo de V.?—Vd. no lo tiene.—¿ Lo tiene V.?—Lo tengo.—¿ Cuál bizcocho tengo yo?—Vd. tiene el del capitan.—¿ Cuál paño tengo yo?—Vd. tiene el del comerciante.—¿ Tiene Vd. mi café ó el de mi muchacho.—Tengo el de su buen muchacho.—¿ Tiene Vd. su corcho ó el mio?—No tengo ni el de Vd. ni el mio.—¿ Qué tiene Vd.?—Tengo el buen candelero de mi hermano.

N°. 14.

¿ Tengo yo razon?—Vd. tiene razon.—¿ Estoy yo errado?—Vd no está errado.—¿ Tengo yo razon ó estoy errado?—Vd. no tiene razon ni está errado.—Vd. tiene miedo.—Vd. no tiene sueño.—Vd. no tiene ni calor ni frio.—¿ Tengo yo buen café ó buen azúcar?—Vd. no tiene ni buen café ni buen azúcar.—¿ Tengo yo algo de bueno ó de malo?—V. no tiene nada de bueno ni de malo.—¿Qué tengo yo?—Vd. no tiene nada. ¿ Qué tengo yo de lindo? Vd. tiene el lindo perro de mi amigo.—¿ Cuál mantequilla tengo yo?—Vd. tiene la de su cocinero.—Tengo yo su sacacorchos de V. ó el del comerciante?—Vd. no tiene ni el mio ni el del comerciante.—¿ Cuál chocolate tiene Vd.?—Tengo el del frances.—¿ Cuál zapato tiene Vd.?—Tengo el zapato de cuero del zapatero.—¿ Cuál tengo yo?—Vd. tiene el del panadero viejo.—¿ Cuál tiene Vd.?—Tengo el de mi vecino viejo.—¿ Qué tiene Vd.?—Tengo miedo.

ADICION Á LA LECCION SESTA.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
Domingo.	Dimanche.	*Dimánsh.*
Lúnes.	Lundi.	*Londí.*
Mártes.	Mardi.	Mardí.
Miércoles.	Mercredi.	Mercredí.
Juéves.	Jeudi.	*Shudí.*
Viérnes.	Vendredi.	Vandredí.
Sábado.	Samedi.	Samdí.
El domingo.	Dimanche.	*Dimánsh.*
El lúnes próximo.	Lundi prochain.	*Londí proshén.*
¿ Qué dia de la semana es hoy?	Quel jour de la semaine est-ce aujourd'hui?	Quel yur de la *semén es oyurduí*?
Año.	Année. An (V. Ap.).	Ané. An.

EJERCICIO—N°. 15.

¿Cuando volveré á tener el placer de ver á Vd.?—El lúnes próximo, ó tal vez ántes (*avant.*)—Me alegraré mucho de ver á Vd.—Gracias.—¿Qué dia de la semana es hoy?—Hoy es (*aujourd'hui est*) domingo.—Hoy es lúnes.—Hoy es mártes.—Hoy es miércoles.—Hoy es juéves.—Hoy es viérnes.—Hoy es sábado.—El lunes.—El mártes.—El miércoles.—El juéves.—El viérnes.—El sábado.—El domingo.—El lúnes próximo, &c.

ACEPCIONES DE LA VOZ *Año.*

Los años le harán mas prudente.—Este año no ha sido buena la cosecha.—El primer año del matrimonio, cómo pasa!—Se dice que (*On dit que*)—Luis XIV. reinó mas de setenta años.—¿Cuándo vuelve su hermano de Vd.?—De aquí á un año.

LECCION SÉTIMA.—*Septième Leçon.*

Español	*Frances*	*Pronunciacion.*
¿QUIÉN?	QUI?	QUÍ?
¿Quién tiene?	Qui a?	Quí á?
¿Quién tiene el lápiz?	Qui a le crayon?	Qui á le creyón?
El hombre tiene el lápiz.	L'homme à le crayon.	Lóm á le creyón.
El hombre no tiene el lápiz.	L'homme n'a pas le crayon.	Lóm ná pa le creyón.
¿Quién lo tiene?	Qui l'a?	Qui lá?
El muchacho lo tiene.	Le garçon l'a.	Le *garsón* lá.
El muchacho no lo tiene.	Le garçon ne l'a pas.	Le *garsón* ne lá pá.

El pollo.	Le poulet.	Le pulé.
El baul.	Le coffre.	Le cofr.
El saco.	Le sac.	Le sac.
El chaleco.	Le gilet.	Le *yilé.*
El buque.	Le vaisseau, le bâtiment.	Le vesó, le batimán.
El jóven.	Le jeune homme.	Le *Yéunóm.*

ÉL.	IL.	IL.
Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
Él tiene.	Il a.	Il á.
Él tiene el baul.	Il a le coffre.	Il á le cofr.
Él no tiene el baul.	Il n'a pas le coffre.	Il ná pá le cofr.
Él lo tiene.	Il l'a.	Il lá.
Él no lo tiene.	Il ne l'a pas.	Il ne lá pá.

¿ Tiene él ?	A-t-il ?	A tíl ?
¿ Tiene él el cuchillo ?	A-t-il le couteau ?	A-tíl le cutó ?
¿ Tiene el hombre ?	L'homme a-t-il ?	Lóm a tíl ?
¿ Tiene el amigo ?	L'ami a-t-il ?	Lamí a til ?

Obs. A.—En la lengua francesa, las proposiciones interrogativas empiezan con el verbo cuando el nominativo es un pronombre, pero cuando es un nombre, este debe ser puesto al principio de la sentencia, y el pronombre *il* debe repetirse despues del verbo, como se demuestra por los ejemplos anteriores y siguientes.

¿Tiene el panadero ?	Le boulanger a-t-il ?	Le *bulanyé* á til ?
¿ Tiene el jóven ?	Le jeune homme a-t-il ?	Le *yenom* á til ?

Obs. B.—La letra *t*, entre la *a* é *il*, se pone por eufonía.

¿ Tiene hambre el hombre ?	L'homme a t-il faim ?	Lóm á til *fem ?*
Él tiene hambre.	Il a faim.	Il á *fem.*
Él no tiene ni hambre ni sed.	Il n'a ni faim ni soif.	Il ná ni *fem* ni suáf.
¿ Tiene su hermano de V. calor ó frio ?	Votre frère a-t-il chaud ou froid ?	Votr frer á tíl *shó*, u fruá ?
¿ Tiene el hombre miedo ó vergüenza ?	L'homme a-t-il peur ou honte ?	Lóm á til *per*, u jont ?
¿ Tiene el hombre razon ó está errado ?	L'homme a-t-il raison ou tort ?	Lóm á til *resón*, u tor ?
¿ Tiene el muchacho el martillo del carpintero ?	Le garçon a-t-il le marteau du charpentier ?	Le *garsón* á til le martó *dŭ sharpantié* ?

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
Él lo tiene.	Il l'a.	Il lá.
¿ Lo tiene el panadero ?	Le boulanger l'a-t-il ?	Le *bulanyé* la til ?
¿ Qué tiene mi amigo ?	Mon ami qu'a-t-il ?	*Monamí* ka tíl ?
El arroz.	Le riz.	Le rí.
El campesino, el paisano.	Le paysan.	Le *peisán.*
El criado.	Le domestique.	Le domestík.

Su zapato.	Son soulier.	*Son* sulié.
Su perro.	Son chien.	*Son shien.*
La escoba.	Le balai.	Le balé.
El pájaro.	L'oiseau.	*Luasó.*
Su pié.	Son pied.	*Son* pié.
Su ojo.	Son œil.	*Sonoeill.*
Su dinero.	Son argent.	*Son aryán.*

El suyo, (pronombre posesivo absoluto).	Le sien.	Le *sién.*
¿ Tiene el criado su baul ó el mio?	Le domestique a-t il son coffre ou le mien ?	Le domestík á til *son* cofr u le *mien* ?
Él tiene el suyo.	Il a le sien.	Il á le *sien.*

ALGUIEN—ALGUNO. (pronombres indefinidos).	QUELQU'UN.	QUELQUEN.
¿ Tiene álguien mi libro ?	Quelqu'un a-t-il mon livre ?	Quelqu*én* á til *mon* livr ?
Álguien lo tiene.	Quelqu'un l'a	Quelqu*én* lá.
¿ Quién tiene mi baston ?	Qui a mon bâton ?	Qui a *mon batón ?*

NADIE—NINGUNO.	PERSONNE—NE.	PERSÓNN—NE.
Nadie tiene su baston de Vd.	Personne n'a votre bâton.	Persónn na votr *batón.*
Nadie lo tiene.	Personne ne l'a.	Persónn ne lá.

EJERCICIO N°. 16.

¿Quién tiene mi baul?—El muchacho lo tiene.—¿Tiene él hambre ó sed?—Él no tiene ni hambre ni sed.—¿Tiene el hombre el pollo?—Lo tiene.—¿Quién tiene mi chaleco?—El jóven lo tiene.—¿Tiene el jóven mi buque?—El jóven no lo tiene.—¿Quién lo tiene?—El capitan lo tiene.—¿Qué tiene el jóven?—Tiene el hermoso pollo.—¿Tiene él el cuchillo?—No lo tiene.—¿Tiene él miedo?—Él no tiene miedo.—¿Tiene miedo ó vergüenza?—No tiene ni miedo ni vergüenza.—¿Tiene razon ó está errado?—No tiene ni razon ni está errado.—¿Tiene calor ó frio?—No tiene ni calor ni frio.—¿Quién tiene el arroz del paisano?—Mi criado lo tiene.—¿Tiene su criado mi escoba ó la suya?—Él no tiene ni la de Vd. ni la suya.—¿Cuál escoba tiene él?—Tiene la de su vecino.—¿Quién tiene mi zapato viejo?—Su zapatero de Vd. lo tiene.—¿Qué tiene su amigo de Vd.?—Tiene su buen dinero.—¿Tiene él mi oro?—Él no lo tiene.—¿Quién lo tiene?—El panadero lo tiene.—¿Tiene su panadero de Vd. mi pájaro ó el suyo?—Él tiene el suyo.—¿Quién tiene el mio?—El carpintero lo tiene.—¿Quién tiene frio?—Nadie tiene frio.—¿Tiene álguien calor?—Nadie tiene calor.—¿Tiene álguien mi pollo?—Nadie lo tiene.—¿Tiene us criado de Vd. su chaleco de Vd. ó el mio?—Él no tiene ni el de Vd. ni el mio.—¿Cuál tiene él?—Tiene el suyo.

EJERCICIO N°. 17.

¿Tiene álguien mi fusil?—Nadie lo tiene.—¿Tiene el jóven mi libro?—Él no lo tiene.—¿Qué tiene él?—Él no tiene nada.—¿Tiene el martillo ó el clavo?—No tiene ni el martillo ni el clavo.—¿Tiene él mi paraguas ó mi baston?—Él no tiene ni el paraguas ni el baston de Vd.—¿Tiene él mi café ó mi azúcar?—Él no tiene ni el café ni el azúcar de Vd., él tiene su miel.—¿Tiene el muchacho el bizcocho de mi hermano ó el del frances?—Él no tiene ni el de su hermano de V. ni el del frances: el tiene el suyo.—¿Tengo yo su saco de Vd. ó el de su amigo de Vd.?—Vd. no tiene ni el mio ni el de mi amigo; Vd. tiene el de Vd.—¿Quién tiene el saco del campesino?—El buen panadero lo tiene.—Quién tiene miedo?—El muchacho del sastre tiene miedo. ¿Tiene sueño?—No tiene sueño.—¿Tiene frio ó hambre?—No tiene ni frio ni hambre.—¿Qué tiene él?—Nada.—¿Tiene el campesino mi dinero?—Él no lo tiene.—¿Lo tiene el capitan? Tampoco (*Non plus*). ¿Quién lo tiene? Nadie lo tiene.—¿Tiene su vecino de Vd. algo de bueno?—Él no tiene nada de bueno.—¿Qué tiene él de feo?—Él no tiene nada de feo.—¿Tiene algo?—No tiene nada.

EJERCICIO Nº. 18.

¿ Tiene el comerciante mi paño ó el suyo ?—Él no tiene ni el de Vd. ni el suyo.—Cuál paño tiene ?—Tiene el de mi hermano.—¿ Cuál dedal tiene el sastre ?—Tiene el suyo.—¿ Tiene su hermano de Vd. su vino ó el del vecino.—Él no tiene ni el suyo ni el del vecino.—¿ Cuál vino tiene ?—Tiene el suyo.—¿ Tiene álguien mi cordon de oro ?—Nadie lo tiene.—¿ Quién tiene mi cordon de plata ?—Su buen muchacho de V. lo tiene.—¿ Tiene él mi caballo de papel ó el de madera ?—No tiene ni su caballo de papel de Vd. ni el de madera ; tiene el caballo de cuero du su amigo.—¿ Está álguien errado ?—Nadie está errado.—¿ Quién tiene el buen chocolate del frances ?—El comerciante lo tiene.—¿Lo tiene él ?—Sí, Señor, él lo tiene.—¿ Tiene Vd. miedo ó vergüenza ?—No tengo ni miedo ni vergüenza.—¿ Tiene su cocinero de Vd. su carnero (de él)?—Lo tiene.—¿ Tiene Vd. mi pan ó mi queso ?—No tengo ni su pan ni su queso de V.—¿ Tengo yo la sal ó la mantequilla de Vd.?—Vd. no tiene ni mi sal ni mi mantequilla.—¿ Qué tengo yo ?—Vd. tiene su carnero.—¿ Tiene álguien mi boton de oro ?—Nadie lo tiene.

ADICION Á LA LECCION SÉTIMA.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
¿ Quién está ahí ?	Qui est-là ?	Quí é lá ?
¿ Quién es ?	Qui est-ce ?	Quí és ?
¿ Cómo está Vd. ?	Comment-ça va-t-il ?	*Comán* sa vá tíl ?
Estoy algo indispuesto.	Je suis un peu indisposé.	*Ye* suí *un pE* indisposé.
¿ Ha llegado el vapor ?	Le bateau à vapeur est-il arrivé ?	Le bató a *vapEr* etíl arrivé ?
Acaba de llegar.	† Il vient d'arriver.	Il *vién* darrivé.
Trae malas noticias.	Il nous apporte de mauvaises nouvelles.	Il nusapórt de *movés nuvél.*
Lo siento mucho.	†J'en suis bien fâché.	*Yen* suí *bien fashé.*
Me alegro mucho.	†J'en suis bien aise, ó très content.	*Yen* suí *bienés*, ó tre *contán.*
Apostar.	Gager *ó* parier, aposter, (V. Ap.)	*Gashé*, ó parié, aposté.
Araña.	Araignée, lustre, (V. Ap.)	Araiñé, lústr.

EJERCICIO N°. 19.

¿Quién es?—¿Quién está ahí?—Adelante.—¿Cómo está Vd.?—Estoy algo indispuesto hoy; y Vd. ¿cómo está?—Muy bien, gracias.—Siéntese Vd. (*Assayez-vous.*)—¿Qué nos dice Vd. de nuevo?—Se dice (*On dit*) que el vapor acaba de llegar.—¿Qué noticias trae (*Quelles nouvelles nous porte-t-il*)?—Dicen que trae malas noticias.—Lo siento. Dicen que trae buenas noticias.—Me alegro mucho.

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Apostar* Y *Araña.*

Aposté que llegaria el primero y perdí.—Apostaron jente para ver adónde íbamos.—¿Qué insecto es ese?—Es una araña.—¿Qué ha comprado Vd.?—Una araña para el salon de baile.

LECCION OCTAVA.—*Huitième Leçon.*

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
El marinero.	Le matelot.	Le mat-ló.
Su árbol.	Son arbre.	*Son* árbr.
Su espejo.	Son miroir.	*Son* miruár.
Su cartera.	Son porte-feuille.	*Son* port-*féill.*
Su colchon.	Son matelas.	*Son* mat-lá.
La pistola.	Le pistolet.	Le pistolé.
El estranjero, el forastero.	L'étranger.	*Letranyé.*
El jardin.	Le jardin.	Le *yardén.*
Su guante.	Son gant.	*Son gán.*
Este *ó* aquel buey.	Ce bœuf.	Se *bef.*
Este *ó* aquel heno.	Ce foin.	Se *fuén.*
Este *ó* aquel amigo.	Cet ami.	Setamí.

Obs.—Tradúzcase siempre *este* ó *aquel* ántes de una vocal ó *h* muda, así:—*Cet.* Ejemplo:

Este *ó* aquel hombre.	Cet homme.	Setóm.
Este *ó* aquel asno.	Cet âne.	Setánn.

Este libro.	Ce livre-ci.	Se lívr sí.
Aquel libro.	Ce livre-là.	Se livr lá.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
¿Quiére Vd. este libro ó aquel?	Voulez-vous ce livre-ci ou celui-là?	Vulé vu ce lívr sí u seluí lá?
Quiero este, no quiero aquel.	Je veux celui-ci, je ne veux pas celui-là.	*Yé* VE seluí sí, *ye* né VE pa seluí lá.

ESTE, AQUEL.	CELUI-CI, CELUI-LA.	SELUÍ SÍ, SELUÍ LÁ.
¿Quiéro yo este ó aquel?	Veux je celui-ci ou celui-là?	VÉ*ye* seluí sí u seluí lá?
Vd. quiere este, Vd. no quiere aquel.	Vous voulez celui-ci, vous ne voulez pas celui-là.	Vu vulé seluí sí, vu ne vulé pa seluí lá.
¿Quiére el hombre este sombrero ó aquel?	L'homme veut-il ce chapeau-ci ou celui-là?	Lóm VE til se *shapó* sí u seluí lá?

PERO, MAS, SINO.	MAIS.	ME.
Él no quiere este, sino aquel.	Il ne veut pas celui-ci, mais il veut celui-lá.	Il ne VE pa seluí sí, mes il VE seluí lá.
Él quiere este, pero no aquel.	Il veut celui-ci, mais il ne veut pas celui-lá.	Il VE seluí sí, mes-il ne VE pa seluí lá.
	Il veut celui-ci, mais non celui-lá.	Il VE seluí sí, me non seluí lá.

El billete (la esquela).	Le billet.	Le billé.
La guardilla, el granero.	Le grenier.	Le grenié.
El grano.	Le grain.	Le *gren*.

¿Quiére Vd. este billete ó aquel?	Voulez-vous ce billet-ci ou celui-là?	Vulé vu se billé si u selui lá?

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
No quiero este, sino aquel.	Je ne veux pas celui-ci, mais celui-là.	*Ye* ne VE pa seluí sí, me seluí la.
Quiero este, pero no aquel.	Je veux celui-ci, mais non celui-là.	*Ye* VE seluí sí, me non seluí lá.
¿ Quiére el vecino este espejo ó aquel ?	Le voisin veut-il ce miroir-ci ou celui-là ?	Le *vuasén* VE til se miruár si, u seluí lá ?
Él quiere este, pero no aquel.	Il veut celui-ci, mais il ne veut pas celui-là.	Il VE seluí sí, mes-il ne VE pa seluí lá.
La herradura del caballo.	Le fer á cheval.	Le fer á *shevál.*

UE (pronombre relativo).	QUE.	QUE.
¿ Quiére V. el billete que tiene mi hermano ?	Voulez-vous le billet que mon frère a ?	Vulé vu le billé que *mon* frer á ?
No quiero el billete que tiene su hermano de Vd.	Je ne veux pas le billet que votre frère a.	*Ye* ne VE pa le billé que votr frer á.
¿ Quiére Vd. el caballo que tengo ?	Voulez-vous le cheval que j'ai ?	Vulé vu le *shevál* que *yé* ?
Quiero el caballo que Vd. tiene.	Je veux le cheval que vous avez.	*Ye* VE le *shevál* que vusavé.

EL QUE.	CELUI QUE.	SELUÍ QUE.
No quiero el que Vd. tiene.	Je ne veux pas celui que vous avez.	*Ye* né VE pa seluí que vusavé.
No quiero el que él tiene.	Je ne veux pas celui qu'il a.	*Ye* ne VE pa seluí quil á.
¿ Quiéro yo el guante que Vd. tiene?	Veux-je le gant que vous avez ?	VE *ye* le *gan* que vusavé ?
Vd. no quiere el que yo tengo.	Vous ne voulez pas celui que j'ai.	Vu ne vulé pa seluí que *yé*.

EJERCICIO Nº. 20.

¿Cuál heno tiene el estranjero?—Tiene el del campesino.—¿Tiene el marinero mi espejo?—No lo tiene.—¿Quiére Vd. esta pistola ó aquella?—Quiero esta.—¿Tíene Vd. el heno de mi jardin ó el del suyo de V.?—No tengo ni el de su jardin de V. ni el del mio, pero tengo el del estranjero.—¿Cuál guante tiene Vd.?—Tengo el del marinero.—¿Tiene Vd. su colchon (de él)?—Lo tengo.—¿Cuál cartera tiene el marinero?—Tiene la suya.—¿Quién tiene mi buen billete?—Este hombre lo tiene.—¿Quién quiere aquella pistola?—Su amigo de V. la quiere.—¿Tiene Vd. el grano de su granero de V. ó el del mio? No tengo ni el de su granero de V. ni el del mio, pero tengo el de mi comerciante.—¿Quién tiene mi guante?—Aquel criado lo tiene.—¿Qué tiene su criado de V.?—Tiene el heno del caballo.—¿Tiene él el libro de aquel hombre?—Él no tiene el libro de aquel hombre, pero tiene el libro de este muchacho.—¿Quiére el campesino este buey ó aquel?—No quiere ni este ni aquel, pero quiere el que tiene su muchacho de Vd.—¿Tiene este asno su heno ó el del caballo?—No tiene ni el suyo ni el del caballo.—¿Cuál caballo quiere el campesino?—Quiere el de su vecino de Vd.—¿Tengo yo el billete de Vd. ó el de él?—Vd. no tiene ni el mio ni el de él, pero Vd. tìene el de su amigo de Vd.—¿Tiene Vd. el héno de este caballo?—No tengo su heno, sino su herradura.—¿Tiene su hermano de V. mi billete ó el de él?—Él no tiene ni el de Vd. ni el de él, pero tiene el del marinero.—¿Tiene el forastero mi pájaro ó el suyo?—Él tiene el del capitan.—¿Tiene Vd. hambre ó sed?—No tengo ni hambre ni sed, pero tengo sueño.

EJERCICIO Nº. 21.

¿Quiére el marinero este pájaro ó aquel?—No quiere este, sino aquel.—¿Quiére su criado de V. esta escoba ó aquella?—Él quiere esta pero no aquella.—¿Quiére su cocinero de V. este pollo ó aquel? —Él no quiere ni este ni aquel, pero quiere el de su vecino.—¿Tengo yo razon ó estoy errado?—Vd. ni tiene razon ni está errado, pero su buen muchacho de V. está errado.—¿Qué tengo yo?—Vd. no tiene nada bueno, pero Vd. tiene algo malo.—¿Quiére Vd. el baul que tengo?—No quiero el que Vd. tiene.—¿Cuál caballo quiere Vd.?—Quiero el que tiene su hermano de V.—¿Quiére Vd. el asno que tiene mi amigo?—No quiero el que él tiene, pero quiero el que Vd. tiene. —¿Quiére su amigo de V. el espejo que Vd. tiene ó el que yo tengo? Él no quiere ni el que Vd. tiene ni el que yo tengo, sino el suyo.

EJERCICIO Nº. 22.

¿Cuál saco quiere el campesino?—Quiere el que tiene su muchacho.—¿Tengo yo el candelero de oro de V. ó el de plata?—Vd. no

tiene mi candelero de oro ni el de plata, pero Vd. tiene mi candelero de hierro.—¿ Tiene Vd. mi chaleco ó el del sastre ?—No tengo ni el de Vd. ni el del sastre.—¿ Cuál tiene Vd.?—Tengo el de mi amigo.—¿ Tiene Vd. frio ó calor ?—No tengo ni frio ni calor, pero tengo sed.—¿ Tiene su amigo de V. miedo ó vergüenza ?—Él no tiene ni miedo ni vergüenza, pero tiene sueño.—¿ Quién está errado ?—Su amigo de Vd. está errado.—¿ Tiene álguien mi paraguas ?—Nadie lo tiene.—¿ Tiene álguien vergüenza ?—Nadie tiene vergüenza, pero mi amig tiene hambre.—¿Quiére el capitan el buque que Vd. tiene ó el que yo tengo ?—Él no quiere el que V. tiene, ni el que yo tengo.—¿ Cuál quiere él ?—Quiere el de su amigo.—¿Tiene él razon ó está errado ?—Ni tiene razon ni está errado.—¿Tiene el frances algo bueno ó malo ?—Él no tiene nada bueno ni malo, pero tiene algo lindo.—¿ Qué tiene lindo ?—Tiene el lindo pollo.—¿ Tiene el buen bizcocho ?—Él no lo tiene, pero su vecino lo tiene.

ADICION Á LA LECCION OCTAVA.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
¿ Qué es eso ?	Qu'est-ce ?	Qués ?
¡ Cuidado !	Prenez garde !	Prené gárd !
Al cuidado de . . .	Aux soins de . . .	O *suén* de . . .
La estafeta de correos.	La poste.	La post.
El correo.	La malle *ó* la poste.	La mal *ó* la post.
Armar.	Armer, monter, tendre. (V. Ap.)	Armé, monté, tándr.
Arruga.	Ride, pli. (V. Ap.)	Ríd, plí.
Atacar.	Attaquer, bourrer, (V. Ap.)	Ataqué, buré.
Aun.	Encore, même. (V. Ap.)	Ancór, mém.

EJERCICIO N°. 23.

¿ Ha llegado ya el correo ?—No ha llegado todavía.—¿ Qué es eso ?—El correo acaba de llegar.—Me alegro.—¿ Hay algo de nuevo ?—¿Qué noticias trae ?—Nada particular.—¿ Está V. hoy muy ocupado ?—Algo.—¿ Qué dia de la semana es hoy ?—Es lúnes.—¿ A qué hora llega el correo del Norte ?—No sé ; el correo del Sur llega á las once.—¿Qué dice el sobrescrito de esa carta ?—"Señor Don N—— N—— al

cuidado del Señor Don A—— B——.—¿No estáV. ocupado?—De ningun modo.—¡Cuidado! el correo sale á las diez.—Lo sé.—Todo está listo.

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Armar*, *Arruga*, *Atacar* Y *Aun*.

Armar al pueblo.—¿Va V. á armar el estante ó la tienda de campaña?—Estos sombreros están bien armados.—Hay hombres que siempre están armando trampas (redes ó lazos); otros arman pleitos (procesos), y otros se ocupan en armar pendencias.—¿Quién tiene la cara arrugada?—Mi casaca hace arrugas.—Antes de atacar al enemigo, mandó el capitan atacar bien los fusiles.—El vapor de Europa no ha llegado aun. Aun los hombres mas doctos se engañan algunas vezes.

*** Importaria que el discípulo escribiese varias vezes los ejercicios de las acepciones de las vozes. Para evitar el fastidio que pudiera causar el volver á escribir las mismas frases, se podrán sustituir los sustantivos con otros nuevos, haciendo lo mismo respecto de los tiempos de los verbos que se emplean, y variar los pronombres, ya en el número, ya en las personas. Por este medio se dar á variedad á todas las frases, y el discípulo conseguirá á la vez familiarizarse con dichas acepciones y con los tiempos de los verbos que emplee en las frases que componga por sí.

LECCION NONA.—*Neuvième Leçon.*

DECLINACION DEL ARTÍCULO DEFINIDO EN EL PLURAL.

Masculino y Femenino.

Español.		*Frances.*	*Pronunciacion.*
Los, las.	*Nominativo.*	Les. (*)	Lè.
De los, de las.	*Jenitivo.*	Des. (*)	Dè.
A *ó* para los *ó* las.	*Dativo y Acusativo.*	Aux.	ó

(*) Véase el artículo sobre la pronunciacion de las consonantes finales páj. 16.

FORMACION DEL PLURAL.

Regla jeneral.—Fórmase el plural de los nombres franceses añadiendo una *s* al singular. *Ejemplos* :—

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
Los libros.	Les livres.	Le livr.
Los buenos libros.	Les bons livres.	Le *bon* livr.
De los libros.	Des livres.	De livr.
Los bastones.	Les bâtons.	Le *batón.*
Los buenos bastones.	Les bons bâtons.	Le *bon batón.*
De los bastones.	Des bâtons.	De *batón.*
Los vecinos.	Les voisins.	Le *vuasén.*
Los buenos vecinos.	Les bons voisins.	Le *bon vuasén.*
Los amigos.	Les amis.	Les-amí.
Los buenos amigos.	Les bons amis.	Le *bons*-amí.
De los amigos.	Des amis.	Des-amí.
De los vecinos.	Des voisins.	De *vuasén.*

Obs. A.—Sin embargo, dicha regla tiene las siguientes

ESCEPCIONES :—

1a. Los nombres que terminan en *s*, *x* ó *z* no varían en el plural.—*Ejemplos* :—

Las medias.	Les bas.	Le bá.
Las maderas.	Les bois.	Le buá.
Los franceses.	Les Français.	Le Fransé.
El inglés, los ingleses.	L'Anglais, les Anglais.	L-anglé, les-Anglé.
La nariz, las narizes.	Le nez, les nez.	Le né, le né.
El relijioso, los relijiosos.	Le religieux, les religieux.	Le *relishió*, le *relishió.*

2a. Los que acaban en *au, eu* ó *ou* forman el plural añadiendo una *x* (1).—*Ejemplos* :—

(1) De los nombres terminados en *ou*, los siguientes solamente toman *x* en el plural: *le chou*, la col; *le caillou*, la guija; *le bijou*, la

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
Los sombreros.	Les chapeaux.	Le *shapó.*
Los pájaros.	Les oiseaux.	Les *uasó.*
El paraje, los parajes.	Le lieu, les lieux.	Le lié, le lié.
El fuego, los fuegos.	Le feu, les feux.	Le fÉ, le fÉ.
La joya, las joyas.	Le bijou, les bijoux.	Le *biyú*, le *biyú.*

3a. Los terminados en *al* (2), ó *ail* (3), cambian estas terminaciones en el plural en *aux.—Ejemplos:*

Los caballos.	Les chevaux.	Le *shevó.*
El trabajo, los trabajos.	Le travail, les travaux.	Le traváil, le travó.

Obs. B.—*Aïeul*, *ciel* y *œil* dicen *aïeuls* ó *aieux*, *cíels* ó *cieux*, *œils* ó *yeux*, segun el significado en que se les emplea.

Obs. C.—Ahora se suprime la *t* de los nombres terminados en *nt*, para formar el plural (ménos en los monosílabos), aunque todavía muchos no la suprimen.

Los buques.	Les bâtimens.	Le batimán.
Los guantes.	Les gants.	Le *gan.*

---

oya; *le genou*, la rodilla; *le hibou*, la lechuza; *le joujou*, el dije; *le pou*, el piojo. Todos los otros que tienen esta terminacion siguen la regla jeneral, tomando *s* en el plural; como, *le clou*, el clavo; *les clous*, los clavos; &c.

(2.) De los nombres que acaban en *al*, muchos siguen la regla jeneral, tomando *s* en el plural, particularmente los siguientes: *le bal*, el baile; *le cal*, la callosidad; *le pal*, la palizada; *le régal*, el regalo; *le carnaval*, el carnaval; &c.

(3.) Los nombres terminados en *ail*, que hacen el plural en *aux*, son los siguientes: *le bail*, el arrendamiento; *le corail*, el coral; *l'émail*, el esmalto; *le soupirail*, el respiradero; *le travail*, el trabajo; aunque el plural de *travail* en algunos casos es *travails*. Todos los otros de esta treminacion siguen la regla jeneral, esto es, toman *s* en el plural; como, *l'attirail*, el séquito; *el détail*, la relacion; *l'évantail*, el abanico; *le gouvernail*, el timon; *le portail*, el portal; *le serail*, el serallo; &c.

Obs. D.—Hay algunas pocas escepciones mas en la formacion del plural de los nombres, las cuales se notarán separadamente segun ocurran.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
Mis libros.	Mes livres.	Me livr.
Vuestros libros.	Vos livres.	Vo livr.
¿Tiene V. mis cuchillitos?	Avez-vous mes petits couteaux?	Avé vu me petí cutó?
No tengo sus cuchillitos de V., pero tengo sus cuchillones.	Je n'ai pas vos petits couteaux, mais j'ai vos grands couteaux (*)	*Yè* ne pa vo petí cutó, me *ye* vo gran cutó.

Singular Masculino.

Mi.	Mon.	*Mon.*
Tu.	Ton.	*Ton.*
Su.	Son.	*Son.*
Nuestro.	Notre.	Notr.
Vuestro.	Votre.	Votr.
Su.	Leur.	*Lér.*

Plural para ambos jéneros.

Mis.	Mes.	Me.
Tus.	Tes.	Te.
Sus.	Ses.	Se.
Nuestros.	Nos.	No.
Vuestros.	Vos.	Vo.
Sus.	Leurs.	*Lér.*

Sus libros.	Ses livres.	Se livr.
Nuestro libro, nuestros libros.	Notre livre, nos livres.	Notr livr, no livr.
Su libro, sus libros.	Leur livre, leurs livres.	*Lér* livr, *lér* livr.

(*) Véase el Apéndice artículo *De los aumentativos y diminutivos* pájina 7.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
¿Cuáles libros?	Quels livres?	Quel livr?
¿Cuáles?	Lesquels?	Le quel?
Estos ó aquellos libros.	Ces livres (*)	Se livr.
El ojo, los ojos.	L'œil, les yeux.	*Lell*, *Lesié*.
Las tijeras	Les ciseaux.	Le *sisó*.
¿Cuáles caballos tiene Vd.?	Quels chevaux avez-vous?	Quel *shevó* avé vú?
Tengo los hermosos caballos de sus buenos vecinos de V.	J'ai les beaux chevaux de vos bons voisins.	*Yé* le bô *shevó* de vo *bon vuasén*.
¿Tengo yo sus guantecitos (de él ó ella)?	Ai-je ses petits gants?	*Éye* se petí *gan?*
Vd. no tiene sus guantecitos, pero Vd. tiene sus sombrerones.	Vous n'avez pas ses petits gants, mais vous avez ses grands chapeaux.	Vu navé pa se petí *gan*, me vusavé se *gran shapó*.
¿Cuales guantes tengo yo?	Quels gants ai-je?	Quel *gan éye*?
Vd. tiene los bonitos guantes de sus hermanos de Vd.	Vous avez les jolis gants de vos frères.	Vusavé le *yolí gan* de vo frer.
¿Tiene Vd. los martillones de los carpinteros?	Avez-vous les grands marteaux des charpentiers?	Avé vu le *gran* martó de *sharpantié?*
No tengo sus martillones, sino sus clavones (ó clavos grandes).	Je n'ai pas leurs grands marteaux, mais j'ai leurs grands clous.	*Ye* né pa *lÉr gran* martó, me *yé lÉr gran* clú.
¿Tiene su hermano de V. mis fusiles de madera?	Votre frère a-t-il mes fusils de bois?	Votr frer a til me fiusí de buá?

(*) Véase el Apéndice páj.12 artículo *Pronombres Demostrativos*.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
Él no tiene los fusiles de madera de V.	Il n'a pas vos fusils de bois.	Il ná pa vo fiusí de buá.
¿Cuáles tiene él ?	Lesquels a-t-il ?	Le quel atíl ?
¿Tiene Vd. los hermosos paraguas de los franceses ?	Avez-vous les beaux parapluies des Français ?	Avé vu le bó parapluí de Fransé ?
No tengo sus hermosos paraguas, pero tengo sus hermosos bastones.	Je n'ai pas leurs beaux parapluies, mais j'ai leurs beaux bâtons.	*Ye* né pa *lér* bó para-pluí, me *ye* *ler* bó *batón*.

Los bueyes.	Les bœufs.	Le be ó béf.
Los asnos *ó* burros.	Les ânes.	Les-ánn.
De mis jardines.	De mes jardins.	De me *yardén*.
De sus maderas, leña *ó* bosques de V.	De vos bois.	De vo buá.
¿Ha visto Vd. los árboles de mis jardines ?	Avez-vous vu les arbres de mes jardins ?	Avé vú *vú* les-árbr de me *yardén ?*
No he visto los árboles de sus jardines de Vd.	Je n'ai pas vu les arbres de vos jardins.	*Ye* né pa *vú* les-árbr de vo *yardén*.
De mis bonitos jardines.	De mes jolis jardins.	De me *yolí yardén*.
De mis hermosos caballos.	De mes beaux chevaux.	De me *bó shevó*.
¿Tiene Vd. mis zapatos de cuero ?	Avez-vous mes souliers de cuir ?	Avé vú me sulié de cuír ?
No tengo sus zapatos de cuero de V., pero tengo sus casacas de paño.	Je n'ai pas vos souliers de cuir, mais j'ai vos habits de drap.	*Ye* né pa vo sulié de cuir, me *yé* vos-abí de drá.
El pan, los panes.	Le pain, les pains.	Le *pen*, le *pen*.

EJERCICIO N°. 24.

¿Tiene Vd. los guantes?—Sí, Señor, tengo los guantes.—¿Tiene Vd. mis guantes?—No, Señor, no tengo sus guantes de V.—¿Tengo yo sus

espejos de V.?—Vd. tiene mis espejos.—¿Tengo yo sus bonitas carteras de V.?—Vd. no tiene mis bonitas carteras.—¿ Cuáles carteras tengo yo? —Vd. tiene las bonitas carteras de sus amigos de V.—¿ Tiene el forastero nuestras buenas pistolas?—Él no tiene nuestras buenas pistolas, sino nuestros buenos buques.—¿ Quién tiene nuestros hermosos caballos?—Nadie tiene sus hermosos caballos de Vds., pero álguien tiene sus hermosos bueyes (de Vds.).—Ha visto su vecino de V. los árboles de sus jardines (de V.)?—Él no ha visto los árboles de mis jardines, pero ha visto sus hermosas joyas de Vd.—¿ Tiene Vd. el heno de los caballos? —No tengo su heno, sino sus herraduras.—¿ Tiene su sastre de V. mis hermosos botones de oro?—Él no tiene sus hermosos botones de oro de V., sino sus hermosos hilos de oro (de V.).—¿ Qué tiene el marinero? —Él tiene sus hermosos buques.—¿ Tiene él mis bastones ó mis fusiles? —Él no tiene ni sus bastones ni sus fusiles de V.—¿ Quién tiene los buenos chalecos del sastre?—Nadie tiene sus chalecos, pero álguien tiene sus botones de oro.—¿ Tiene el muchacho del frances mis buenos paraguas?—Él no tiene sus buenos paraguas de V., sino sus buenas tijeras (de V.).—¿Tiene el zapatero mis zapatos de cuero?—Tiene sus zapatos de cuero de V.—¿ Qué tiene el capitan?—Tiene sus buenos marineros.

EJERCICIO N°. 25.

¿ Cuáles colchones tiene el marinero?—Tiene los buenos colchones de su capitan.—¿ Cuáles jardines ha visto el frances?—Ha visto los jardines de los ingleses.—¿ Cuáles criados tiene el inglés?—Tiene los criados de los franceses.—¿ Qué tiene su muchacho de V.?—Tiene sus bonitos pájaros.—¿ Qué tiene el comerciante?—Tiene nuestros bonitos baules.—¿ Qué tiene el panadero?—Tiene nuestros hermosos asnos.—¿ Tiene él nuestros clavos ó nuestros martillos?—No tiene ni nuestros clavos ni nuestros martillos, pero tiene nuestros buenos panes.—¿ Tiene el carpintero sus martillos de hierro?—No tiene sus martillos de hierro, sino sus clavos de hierro.—¿ Cuáles bizcochos tiene el panadero?—Tiene los bizcochos de sus amigos.—¿ Tiene nuestro amigo nuestros hermosos lápizes?—No tiene nuestros hermosos lápizes.—¿Cuáles tiene él?—Tiene los lápizitos de sus comerciantes.—¿ Cuáles escobas tiene su criado de V.?—Tiene las escobas de los buenos comerciantes.—¿ Tiene su amigo de V. los cuchillitos de nuestroscom erciantes?—No tiene sus cuchillitos, sino sus candeleros de oro.—¿ Quiére V. aquellas joyas?—No quiero aquellas joyas, sino estos cuchillos de plata.—¿ Quiére el hombre este ó aquel billete?—No quiere ni este ni aquel. ¿ Tiene él su libro de V. ó el de su amigo (de V.)?—No tiene ni el mio, ni el de mi amigo; tiene el suyo.—¿ Quiére su hermano de V.

el vino que tengo ó el que Vd. tiene ?—Él no quiere ni el que Vd. tiene ni el que yo tengo.—¿ Cuál vino quiere él ?—Quiere el de los comerciantes.—¿ Quiére Vd. el saco que tiene mi criado ?—No quiero el saco que tiene su criado de V.—¿ Quiére Vd. el pollo que tiene mi cocinero ó el que tiene el campesino ?—No quiero ni el que tiene su cocinero de V. ni el que tiene el campesino.—¿ Tiene el campesino frio ó calor ?—No tiene ni frio ni calor.

ADICION Á LA LECCION NONA.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
¿ Irá V. al concierto ?	Irez-vous au concert ?	Iré vú o consér ?
Creo que sí.	Je crois que oui (*ó* si).	*Ye* cruá que uí (*ó* si).
Seguramente.	Certainement.	*Sertenmán.*
De todos modos.	De toute manière.	De tut maniér.
De ningun modo.	Pas du tout.	Pa du tu.
Por ningun motivo.	Sous aucun pretexte.	Su socún pretékst.
De otro modo.	Autrement.	Otrmán.
Iría.	J'irais.	Yirè.
Bajar.	Baisser, descendre, diminuer (V. Ap.).	Besé, desándr, diminué.
Barba.	Menton, barbe (V. Ap.).	*Mantón*, bárb.

EJERCICIO N°. 26.

¿ Irá V. al concierto ?—Creo que no.—Estoy muy ocupado.—El vapor de Europa sale hoy.—De otro modo iría á la ópera, pero no al concierto.—¿ Irá V. mañana ?—Creo que sí ;—¿ y V.?—Seguramente ; de todos modos.—Si V. gusta le acompañaré.—Con mucho gusto.—Me alegraré mucho de ir con V.—Gracias.—¿ Qué hay de nuevo ?—Nada particular.—¿ Cómo está su señor padre de V. (*Monsieur votre père*) ?—Muy bien ; agradezco su atencion (*Je vous remercie*).—Hágale V. mis respetos (*Presentez lui mes respects*).—Lo haré (*Je le ferai*) con mucho gusto.

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Bajar* Y *Barba.*

Ellos levantaron la cabeza y Vds. la bajaron.—Luego que ellos subieron, nosotros bajámos.—El algodon ha bajado.—Aquella Señorita tiene una barba muy graciosa.—Mi hermano no tiene barba.

LECCION DÉCIMA.—*Dixième Leçon.*

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
LOS.	CEUX.	SÉ.
¿Tiene Vd. mis libros ó los del hombre?	Avez-vous mes livres ou ceux de l'homme?	Avé vu me livr u sé de lóm?
No tengo los de Vd., tengo los del hombre.	Je n'ai pas les vôtres, j'ai ceux de l'homme.	*Ye* né pa le votr, *yé* sé de lóm.

LOS QUE.	CEUX QUE.	SE QUE.
¿Quiére Vd. los libros que yo tengo?	Voulez-vous les livres que j'ai?	Vulé vu le livr que *yé?*
Quiero los que Vd. tiene.	Je veux ceux que vous avez.	*Yé ve* sé que vusavé.
¿Quiére el inglés los cuchillos que Vd. tiene, ó los que yo tengo?	L'Anglais veut-il les couteaux que vous avez, ou ceux que j'ai?	Langlé *ve* til le cutó que vus-avé, u sé que *yé?*
Él no quiere ni los que Vd. tiene, ni los que yo tengo.	Il ne veut ni ceux que vous avez, ni ceux que j'ai.	Il ne *ve* ni sé que vus-avé, ni sé que *yé.*
¿Cuáles cuchillos quiere él?	Quels couteaux veut-il?	Quel cutó *ve* tîl?
Él quiere los suyos.	Il veut les siens.	Il *ve* le *sién.*

Singular.	*Singulier.*	*Sengulié.*
El mio.	Le mien.	Le *mién.*
El tuyo.	Le tien.	Le *tién.*

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
El suyo.	Le sien.	Le *sién.*
El nuestro.	Le nôtre.	Le notr.
El vuestro.	Le vôtre.	Le votr.
El suyo.	Le leur.	Le *lér.*
Plural.	*Pluriel.*	*Plurié.*
Los mios.	Les miens.	Le *mién.*
Los tuyos.	Les tiens.	Le *tién.*
Los suyos.	Les siens.	Le *sién.*
Los nuestros.	Les nôtres.	Le notr.
Los vuestros.	Les vôtres.	Le votr.
Los suyos.	Les leurs.	Le *lér.*

Estos libros.	Ces livres-ci.	Se livr sí.
Aquellos libros.	Ces livres-là.	Se livr lá.

¿ Quiére Vd. estos libros ó aquellos ?	Voulez-vous ces livres-ci ou ceux-là ?	Vulé vu se livr sí u se lá ?

Obs. A. Debe notarse, que los pronombres *ce*, *cet*, *ces*, nunca se usan sin un sustantivo. (Véanse Lecciones VIII y IX.)

No quiero ni estos ni aquellos.	Je ne veux ni ceux-ci ni ceux-là.	*Ye* ne VE ni *se* sí ni *se* lá.

Estos, (*Plur. de* este).	Ceux-ci, (*Plur. de* celui-ci).	*Se* sí.
Aquellos, (*Plur. de* aquel).	Ceux-la, (*Plur. de* celui-là).	*Se* lá.

¿ Quiéren Vds. estos ó aquellos ?	Voulez-vous ceux-ci ou ceux-là ?	Vulé vú *se* sí u *se* lá ?
Nosotros queremos estos ; no queremos aquellos.	Nous voulons ceux-ci ; nous ne voulons pas ceux-là.	Nu vulón *se* sí; nu ne vulón pa *se* lá.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
¿Tengo yo los espejos de los franceses ó los de los ingleses?	Ai-je les miroirs des Français ou ceux des Anglais?	*Éye* le miruár de Fransé, u *se* des Anglé?
Vd. no tiene ni estos ni aquellos.	Vous n'avez ni ceux-ci ni ceux-là.	Vu navé ni *se* sí, ni *se* lá.
¿Quiére el hombre estas joyas ó aquellas?	L'homme veut-il ces bijoux-ci ou ceux-là?	Lóm VE tíl se *biyú* sí, u *se* lá?
Él quiere estas, pero no aquellas.	Il veut ceux-ci, mais il ne veut pas ceux-là.	Il VE *se* sí, mes-íl ne VE pá *se* lá.
¿Tiene Vd. sus fusiles ó los mios?	Avez-vous vos fusils ou les miens?	Avé vu vo fiusí u le *mién?*
No tengo ni los de V. ni los mios, sino los de nuestros buenos amigos.	Je n'ai ni les vôtres ni les miens, mais j'ai ceux de nos bons amis.	*Ye* né ni le votr, ni le *mién*, me *yé se* de no *bons* amí.

EJERCICIO N°. 27.

¿Quiére Vd. estos billetes ó aquellos?—No quiero ni estos ni aquellos. —¿Tiene Vd. los caballos de los franceses ó los de los ingleses?—Tengo los de los ingleses, pero no tengo los de los franceses.—¿Cuáles bueyes tiene Vd.?—Tengo los de los forasteros..—¿Quiére Vd. los baules que yo tengo?—No quiero los que Vd. tiene, sino los que tiene su hermano de V.—¿Tiene su hermano de V. sus bizcochos (de V.) ó los mios?—Él no tiene ni los de V. ni los mios.—¿Cuáles bizcochos tiene él?—Él tiene los suyos.—¿Cuáles caballos quiere su amigo de V.?—Quiere los que yo tengo.—¿Tiene su amigo de V. mis libros ó los suyos?—Él no tiene ni los de Vd. ni los suyos; pero tiene los del capitan.—¿Tengo yo sus chalecos de V. ó los de los sastres?—Vd. no tiene ni estos ni aquellos.—¿Tengo yo nuestros asnos?—Vd. no tiene los nuestros, sino los de nuestros vecinos.—¿Tiene Vd. los pájaros de los marineros?—No tengo sus pájaros, sino sus hermosos bastones. —¿Cuáles joyas tiene su muchacho de V?—Tiene las mias.—¿Tengo yo mis zapatos ó los de los zapateros?—Vd. no tiene los de Vd. sino los suyos (de ellos).

EJERCICIO N°. 28.

¿ Cuál papel tiene el hombre ?—Tiene el nuestro.—¿ Tiene él nuestro café ?—No lo tiene.—¿ Tiene Vd. nuestras casacas ó las de los estranjeros ?—No tengo las de Vd. sino las suyas.—¿ Tiene su carpintero nuestros martillos ó los de nuestros amigos ?—Él no tiene ni los nuestros ni los de nuestros amigos.—¿ Cuáles clavos tiene él ?—Tiene sus buenos clavos de hierro.—¿Tiene álguien los buques de los ingleses? —Nadie tiene los de los ingleses, pero álguien tiene los de los franceses.—¿ Quien tiene los pollos del cocinero ?—Nadie tiene sus pollos, pero álguien tiene su mantequilla.-¿Quién tienen queso?-Su muchacho tiene.—¿Quién tiene mi fusil viejo ?—El marinero lo tiene.—¿Tengo yo el saco de aquel campesino ?—Vd. no tiene su saco, sino su grano. ¿ Cuáles fusiles tiene el inglés ?—Tiene los que Vd. tiene.—¿ Cuáles paraguas quiere el francés ?—Quiere los que su amigo tiene.—¿Quiére él nuestros libros ?—Él no quiere los nuestros, sino los que tiene su vecino.—¿ Tiene hambre el muchacho del comerciante ?—No tiene hambre, sino sed.—¿ Tiene su amigo de V. frio ó calor ?—Él no tiene ni frio ni calor.—¿ Tiene miedo ?—No tiene miedo, sino vergüenza.—¿ Tiene el jóven las escobas de nuestros criados ?—Él no tiene sus escobas, sino su jabon.—¿ Cuáles lápizes tiene él ?—Tiene los de los comerciantes.—¿ Tiene Vd. algo bueno ó malo ?—No tengo nada bueno ni malo, sino algo hermoso.—¿ Qué tiene Vd. hermoso ?—Tengo la hermosa vaca de nuestro cocinero.—No tiene Vd. su hermoso carnero ? —No Señor, no lo tengo.

ADICION Á LA LECCION DÉCIMA.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
¿ Hace frio ?	†Fait-il froid ?	Fetíl fruá ?
Hace frio.	†Il fait froid.	Il fé fruá.
¡Hace calor ?	†Fait-il chaud ?	Fetíl *shó ?*
Hace mucho calor.	†Il fait très chaud.	Il fé tre *shó.*
Hace bello tiempo.	†Il fait beau temps.	Il fé *bo tam.*
Hace un bello dia.	†Il fait beau temps aujourd'hui.	Il fé *bo tam oyurduí.*
Mañana por la mañana.	†Demain matin.	*Demén matén.*
Tal vez. Quizá.	†Peut-être.	Petétr.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
Beneficio.	Bienfait, bénéfice, profit (V. Ap.).	Bienfé, benefís, profí.
Boca.	Bouche, gueule (V. Ap.).	*Bush.*(*)

(*) Es indispensable que el discípulo aprenda la pronunciacion de *gueule* de un maestro, así como todas aquellas vozes cuya pronunciacion va escrita en bastardilla.

EJERCICIO N°. 29.

¿Hace frio?—No hace calor.—Hace frio.—Hace mucho frio.—¿Hace calor?—No hace mucho calor.—No hace ni frio ni calor.—No hace frio, hace calor.—Hace bello tiempo.—Hace un bello dia.—¿Cuándo volveré á tener el placer de ver á Vd? —Tal vez mañana por la mañana.—Me alegraré mucho de ver á Vd.?—¿Cómo está su hijo de Vd.?—Hoy está mucho mejor (*Il se porte beaucoup mieux*).—Me alegro mucho de saberlo (*Je suis enchanté de l'apprendre*).—No está muy bueno (*Il ne se porte pas si bien*).—Lo siento mucho (*Je suis très fâché de l'apprendre*).

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Beneficio* Y *Boca.*

Estamos agradecidos á los beneficios que Vd. nos ha hecho.—Beneficios eclesiásticos.—En beneficio del pueblo.—La Señorita G. tiene la boca mas graciosa que he visto.—La boca del caballo, del asno, del camello, del elefante, etc.—La boca del leon, del tigre, del perro, etc. —La boca del horno.—La boca del cañon.

LECCION UNDÉCIMA.—*Onzième Leçon.*

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
El peine.	Le peigne.	Le péiñ.
El vidrio, el vaso.	Le verre.	Le verr.
¿Tiene Vd. mis peinecitos?	Avez-vous mes petits peignes?	Ave vú me petí péiñ?
Los tengo.	Je les ai.	*Ye* les-é.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
LOS.	LES.	LE.
¿ Tiene él mis hermosos vasos ?	A-t-il mes beaux verres?	A tíl me bó verr?
Él los tiene.	Il les a.	Il les-á.
¿ Los tengo yo ?	Les ai-je ?	Les-é-*ye ?*
Vd. los tiene.	Vous les avez.	Vú les-avé.
Vd. no los tiene.	Vous ne les avez-pas.	Vú ne les-avé pá.
¿ Tiene el hombre mis hermosas pistolas ?	L'homme a-t-il mes beaux pistolets ?	Lóm a tíl me bó pistolé ?
Él no las tiene.	Il ne les a pas.	Il ne les-á pá.
¿ Las tiene el muchacho ?	Le garçon les a-t-il?	Le *garsón* les-á tíl ?
Los hombres las tienen.	Les hommes les ont.	Les-óm les-ón.
¿Las tienen los hombres ?	Les hommes les ont-ils ?	Les-óm les-ón til ?

ELLOS.	ILS.	IL.
Ellos las tienen.	Ils les ont.	Il les-ón.
Ellos no las tienen.	Ils ne les ont pas.	Ils ne les-on pá.
¿ Quién las tiene ?	Qui les a ?	Quí les-á ?

Los alemanes.	Les Allemands.	*Les-alemán.*
Los turcos.	Les Turcs.	Le Turk.

Los alemanes las tienen.	Les Allemands les ont.	*Les-alemán les-on.*
Los italianos.	Les Italiens.	*Les-italién.*
Los españoles.	Les Espagnols.	Les-españól.

Algun–os, Alguna–s.	Du (*Singul.*). Des (*Plur.*)	Du. De

DECLINACION DEL ARTÍCULO PARTITIVO.

Singular y Plural.	*Singulier et Pluriel.* *Mascul.*	*Masc. y Fem.*	*Sengulié e Plurié.*
Nom. algun–os, Al-guna–s.	du,	des.	du, des.
Jen. de algun, etc.	de,	de.	de, de.
Dat. á algun, etc.	à du,	à des.	a du, a de.
Acus. algun, etc.	du,	des.	du, de.

☞ V. Apéndice Sintáxis del Artículo definido, párrafos de la p. 55

Vino.	Du vin.	Du *ven.*
Pan.	Du pain.	Du *pen.*
Mantequilla.	Du beurre.	Du *ber.*
Leche.	Du lait.	Du lé.
Libros.	Des livres.	De livr.
Botones.	Des boutons.	De *butón.*
Cuchillos.	Des couteaux.	De cutó.
Hombres.	Des hommes.	Des-óm.

Dinero.	De l'argent.	De *laryán.*
Oro.	De l'or.	De lór.

Amigos.	Des amis.	Des-amí.

¿ Tiene Vd. vino ?	Avez-vous du vin ?	Avé vú du *ven* ?
Tengo vino.	J'ai du vin.	*Yé* du *ven.*
¿ Tiene paño este hombre ?	Cet homme a-t-il du drap ?	Set-óm a til du drá ?
Tiene paño.	Il a du drap.	Il a du drá.
¿ Tiene libros ?	A-t-il des livres ?	A til de livr ?
Tiene libros.	Il a des livres.	Il a de livr.
Tengo dinero.	J'ai de l'argent.	*Yé* de *laryán.*

NO.	NE–PAS DE, (*delante de un nombre.*)	NE–PA DE.
No tengo vino.	Je n'ai pas de vin.	*Ye* né pá de *ven.*
Él no tiene dinero.	Il n'a pas d'argent.	Il ná pá *daryán.*

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
Vd. no tiene libros.	Vous n'avez pas de livres.	Vu navé pa de livr.
Ellos no tienen amigos.	Ils n'ont pas d'amis.	Il n-on pa d-amí.

DECLINACION DEL ARTICULO PARTITIVO.

Singular y Plural. Masculino y Femenino.

DELANTE DE UN ADJETIVO

Nom. algun–os, alguna–s.	de.	de.
Jen. de algun, etc.	de.	de.
Dat. á algun, etc.	à de.	a de.
Acus. algun, etc.	de.	de.

Buen vino.	De bon vin.	De *bon ven.*
Queso malo.	De mauvais fromage.	De mové *fromaye.*
Escelente vino.	D'excellent vin.	Dek*selán ven.*
Escelente café.	D'excellent café.	Dek*selán* café.
Buenos libros.	De bons livres.	De bon livr.
Bonitos vasos.	De jolis verres.	De *yolí* verr.

Vino añejo.	Du vin vieux.	Dú *ven vié.*

¿Tiene Vd. buena mantequilla?	Avez-vous de bon beurre?	Avé vu de *bon* b*ER*?
No tengo buena mantequilla, sino escelente queso.	Je n'ai pas de bon beurre, mais j'ai d'excellent fromage.	Ye né pa de *bon* b*ER*, me *yé* dek*selán fromáye.*
¿Tiene este hombre buenos libros?	Cet homme a-t-il de bons livres?	Set-óm a til de *bon* livr?
No tiene buenos libros.	Il n'a pas de bons livres.	Il ná pa de *bon*-livr.
¡Tiene el comerciante bonitos guantes.	Le marchand a-t-il de jolis gants.	Le *marshán* a til de *yolí gan.*

5

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
No tiene bonitos guantes, sino bonitas joyas.	Il n'a pas de jolis gants, mais il a de jolis bijoux.	Il ná pa de *yolí gan*, mes-il a de *yolí biyú.*

¿ Qué tiene el panadero ?	Le boulanger qu'a-t-il ?	Le *bulanyé* ká til ?
Tiene escelente pan.	Il a d'excellent pain.	Il a *dekselán pen.*
El pintor.	Le peintre.	Le *péntr.*
El cuadro.	Le tableau.	Le tabló.
Carbon.	Du charbon.	Le *sharbón.*

EJERCICIO N°. 30.

¿ Tiene Vd. mis hermosos vasos ?—Los tengo.—¿ Tiene Vd. los hermosos caballos de los ingleses ?—No los tengo.—Cuáles bastones tiene Vd. ?—Tengo los de los forasteros.—¿ Quién tiene mis peinecitos ?—Mis muchachos los tienen.—¿ Cuáles cuchillos tiene Vd. ?—Tengo los de sus amigos de Vd.—¿ Tengo yo sus buenos fusiles de Vd. ?—Vd. no los tiene, pero sus amigos de V. los tienen.—¿ Tiene Vd. mis bonitas pistolas ó las de mi hermanos ?—No tengo ni las de Vd. ni las de sus hermanos, sino las mias.—¿ Cuáles buques tienen los alemanes ?—Los alemanes no tienen buques.—¿ Tienen los marineros nuestros hermosos colchones ?—Ellos no los tienen.—¿ Los tienen los cocineros ?—Ellos los tienen.—¿ Tiene el capitan sus bonitos libros de Vd.?—Él no los tiene.—¿ Los tengo yo ?—Vd. los tiene. —Vd. no los tiene.—¿ Los tiene el italiano ?—Él los tiene.—¿ Tienen los turcos nuestros hermosos fusiles ?—Ellos no los tienen.—¿ Los tienen los españoles ?—Ellos los tienen.—¿ Tiene el aleman los bonitos paraguas de los españoles ?—Él los tiene.—¿ Los tiene él ?—Sí, Señor, él los tiene.—¿ Tiene el italiano nuestros bonitos guantes ?—Él no los tiene.—¿ Quién los tiene ?—El turco los tiene.—¿ Tiene el sastre nuestros chalecos ó los de nuestros amigos ?—Él no tiene ni estos ni aquellos.—¿ Cuáles casacas tiene él ?—Él tiene las de los turcos.—¿ Cuáles perros tiene Vd.?—Tengo los de mis vecinos.

EJERCICIO N°. 31.

¿ Tiene Vd. madera ?—Tengo madera.—¿ Tiene jabon su hermano de Vd.?—Él no tiene jabon.—¿ Tengo yo carnero ?—Vd. no tiene carnero, pero Vd. tiene vaca.—¿ Tienen dinero sus amigos de Vd.?—Tienen dinero.—¿ Tienen leche ?—No tienen leche, pero tienen escelente

mantequilla.—¿Tengo yo leña?—Vd. no tiene leña, pero Vd. tiene carbon.—¿Tiene paño el comerciante?—No tiene paño, sino bonitas medias.—¿Tienen dinero los ingleses?—No tienen dinero, pero tienen escelente hierro.—¿Tiene Vd. buen café?—No tengo buen café sino escelente vino.—¿Tiene buenos libros el comerciante?—Tiene buenos libros.—¿Tiene leche el jóven?—No tiene leche, pero tiene escelente chocolate.—¿Tienen buenos guantes los franceses?—Tienen escelentes guantes.—¿Tienen buenos pájaros?—No tienen pájaros, pero tienen bonitas joyas.—¿Quién tiene las hermosas tijeras de los ingleses?—Sus amigos las tienen.—¿Quién tiene los buenos bizcochos de los panaderos?—Los marineros de nuestros capitanes los tienen.—¿Tienen ellos nuestras carteras?—Sí, Señor, las tienen.—¿Qué tienen los italianos?—Tienen cuadros hermosos.—¿Qué tienen los españoles?—Tienen hermosos burros.—¿Qué tienen los alemanes?—Tienen escelente grano.

EJERCICIO Nº. 32.

¿Tiene Vd. amigos?—Tengo amigos.—¿Tienen carbon sus amigos de Vd.?—Tienen.—¿Tienen los zapateros buenos zapatos?—No tienen buenos zapatos, pero tienen escelente cuero.—¿Tienen los sastres buenos chalecos?—No tienen buenos chalecos, pero tienen escelente paño.—¿Tiene paraguas el pintor?—No tiene paraguas, pero tiene hermosos cuadros.—¿Tiene él los cuadros de las franceses ó los de los italianos?—No tiene ni estos ni aquellos.—¿Cuáles tiene?—Tiene los de los buenos amigos.—¿Tienen los ingleses algo de bueno?—Tienen algo de bueno.—¿Qué tienen de bueno?—Tienen buenos bueyes.—¿Tiene álguien mis peinecitos?—Nadie los tiene.—¿Quién tiene los hermosos pollos de las campesinos?—Sus cocineros de Vd. los tiene.—¿Qué tienen los panaderos?—Tienen escelente pan.—¿Tienen vino añejo sus amigos de Vd.?—No tienen vino añejo, sino buen café.—¿Tiene álguien los candeleros de oro de Vd.?—Nadie los tiene.

ADICION Á LA LECCION UNDÉCIMA.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
Vengo á despedirme de Vd.	Je viens prendre congé de vous, ó vous dire adieu.	*Ye* vién prándr *conyé* de vu, *ó* vu *dir adiu*.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
Parto para la Habana.	Je pars pour la Havane.	*Ye* par pur laIaván.
¿ Cuándo parte Vd. ?	Quand partez-vous ?	*Kan* parté vú ?
Quizá esta tarde.	Peut-être cet après-midi.	Petétr setapré-midí.
¿ No le gusta á Vd. la ciudad ?	Est-ce que la ville ne vous plaît pas ?	Es que la vill ne vu plé pa ?
La jente me gusta mucho ; pero el clima no me sienta.	Les gens me plaisent beaucoup, mais le climat ne me convient pas.	Le *yan* me plesán bocú, *me* le clíma ne me convién pá.
Bomba.	Pompe, bombe, (V. Ap.).	Pomp, bomb.
Borracho.	Ivre, ivrogne, (V. Ap.)	Ivr, ivróñ.

EJERCICIO N°. 33.

¿ Quién está ahí ?—¿ Quién es ?—Adelante!—Me alegro mucho de ver á Vd.—¿ Cómo lo pasa Vd. ?—No muy bien ; estoy algo indispuesto hoy.—Lo siento mucho.—¿ Y Vd., como lo pasa ?—Muy bien, —Me alegro de ver á Vd. bueno.—Gracias.—¿ Qué hay de nuevo ? —Nada particular ; sino que vengo á despedirme de Vd., pues parto para la Habana.—Lo siento mucho.—¿ Cuándo parte Vd. ?—Tal vez esta tarde.—¿ No le gusta á Vd. la ciudad ?—La jente me gusta mucho ; pero el clima no me sienta.—¿ Piensa Vd. volver (*Pensez-vous revenir ici*) ?—Pienso volver despues del invierno (Je *compte revenir après l'hiver.*)—Tendré el mayor placer de volverle á ver (*Je vous reverrai avec le plus grand plaisir*).

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Bomba* Y *Borracho.*

¿ Qué es eso ?—Es una bomba (para sacar agua).—¿ Y qué es aquello ?—Aquello es una bomba (de artillería). Dejemos dormir á estos hombres, que están borrachos. No ; porque son unos borrachos (ó ebrios consuetudinarios) que nada puede enmendarlos.

MODELOS DE TRADUCCIONES DEL ESPAÑOL AL FRANCES,

Y vice versa; con algunas observaciones sobre el arte de traducir, tomadas de Chantreau, lo mismo que la primera traduccion.

INTRODUCCION.

El traducir buenos modelos es sin duda una de las cosas que mas instruyen: con ello se adquiere el buen gusto, y por consiguiente el buen sentido; se aprende la materia de que trata el autor; se perfecciona uno en la lengua del orijinal, y en la lengua de la traduccion; últimamente, se aprende la metafísica de las ideas, ó el verdadero arte de pensar.

Muchas obras se han dado á luz sobre el arte de traducir; pero como no hay guias mas seguras para esta clase de trabajo que el estudio de las buenas traducciones, el buen gusto y la práctica, hemos traducido con la mayor exactidud y esmero posibles algunos fragmentos de los mejores autores franceses, poniendo al lado el testo, á fin de que con el cotejo se instruya el discípulo en el buen uso de las reglas que debe seguir; habiéndose puesto las convenientes divisiones para que pueda hallarse al primer golpe de vista todas los correspondencias, ó partes en que van acordes ámbas lenguas, así como aquellas en que se separan ó difieren ya en construccion, sintáxis ó modismos peculiares á cada una. Este medio nos parece mas útil y eficaz que la simple esposicion de los preceptos, sobre los cuales hay tanta variedad de opiniones.

Para sacar de este método todo el fruto posible, es necesario que el discípulo haga por sí mismo la traduccion de dicho testo, y la compare despues con la que se propone por modelo: así llegará á conocer el mecanismo del arte de traducir, que las mas vezes consiste en algunas pequeñas variaciones, como en mudar un verbo en nombre, este en adverbio, ó el adverbio en nombre ó verbo, con lo que se perfecciona la traduccion, y vence el traductor las mayores dificultades. El traductor debe imitar á un viajero, que para su comodidad cambia algunas vezes una pieza de oro en muchas de plata, y otras vezes al contrario: lo mismo debe hacer el que traduce respecto del cambio de las vozes, atendiendo siempre que en el trueque de ellas no se altere su valor; pero, ¿es acaso el instinto el que debe guiarle para hacer este cambio? No por cierto; el buen gusto solo es el que lo decide, y á él solo compete el dirijirle en sus trabajos. Los preceptos, como queda dicho, no son infalibles, pero el buen gusto lo es, y debe buscarse en los escritos de los grandes hombres. El verdadero modo de encontrarlo, es el Análisis, del cual se dará una idea al fin del primer fragmento, para que el discípulo tenga un modelo de este jénero de exámen, en que se sigue el arte paso á paso, y de senda en senda, para llegar á descubrir todo lo májico de su mecanismo.

Ejemplos *de las variaciones indicadas en la Introduccion, y hechas con mucho tino por el Padre Isla, en su traduccion del Compendio de la Historia de España.*

1. *Sustantivo mudado en verbo.*

Testo.	Traduccion.
Il eut pour successeur Asdrubal.	Sucedióle Asdrubal.

2. *Verbo mudado en sustantivo.*

La caisse militaire était épuisée; Annibal eut le secret de la remplir sans surcharger *les sujets de la République.*	Encontró Anibal vacía la caja militar, y halló el secreto de llenarla *sin gravámen* de los pueblos.

3. *Adjetivo mudado en sustantivo, á modo de adverbio.*

Résolus de mourir libres, *ils élèvent de concert un immense bûcher sur la place, etc.*	Resueltos á morir *con libertad* amontonan de concierto, en medio de la plaza, materiales combustibles para una grande hoguera.

4 *y* 5. *De un verbo mudado en sustantivo, y de un sustantivo en adverbio.*

Viriate parut grand, dès qu'il fut élevé ; *et sa conduite* fit honneur *au choix de sa patrie.*	Pareció Viriato lo que era, luego que *se vió en la elevacion* que le correspondia ; y su conducta *acreditó honrosamente* la eleccion acertada de su patria.

6. *Negacion traducida en afirmacion.*

Avec des forces supérieures en nombre, ils présentèrent la bataille : Viriate *ne la refusa point.*	Presentaron la batalla con fuerzas muy superiores : *aceptóla Viriato.*

Se ve por estos ejemplos, y el Análisis que se halla al fin del primer fragmento, cuanto realzan y hermosean una traduccion estas pequeñas transformaciones. Muchas vezes el traductor detenido en medio de su trabajo busca léjos, y largo tiempo, alguna salida, cuando con el uso de estas leves variaciones la halla muy á la mano ; por lo cual es muy conveniente que el discípulo se dedique al estudio de los buenos modelos, los cuales le enseñarán cómo y cuándo debe recurrir á estos medios ; porque siempre que en la traduccion pueda seguirse la espresion literal del testo, de ningun modo debe alterarse esta.

EXTRAIT DU LIV. 11, DES AVENTURES DE TÉLÉMAQUE;

SACRIFICE D'IDOMÉNÉE

IDOMÉNÉE, fils de Deucalion, | et petit-fils de Minos, | dit Naucicrates, | *était allé*, | comme les autres Rois | de la Grèce, au siége de Troie. | *Après la ruine de cette ville*(*a*) *il fit voile pour revenir* en Crête(*b*); *mais la tempête fut si violente, que le Pilote de son vaisseau et tous les autres qui étaient expérimentés dans la navigation*, | crûrent que leur naufrage était inévitable. | *Chacun avait la mort devant les yeux, chacun voyait les abîmes ouverts pour l'engloutir*; *chacun déplorait son malheur*,(*c*) | n'esperant pas même | le triste repos | des ombres qui traversent le Styx, | *après avoir reçu la sepulture*(*d*). *Idoménée levant les yeux*(*e*) *et les mains vers le ciel, invoquait Neptune.* "*O puissant*

ANÁLISIS DE ESTE FRAGMENTO.

(*a*) *Après la ruine de cette ville*, se traduce, *despues de su ruina*, porque se acaba de nombrar á Troya, y el *su* del castellano da á entender muy bien, y con mas gracia, que es de aquella ciudad de que se habla, que si se hubiera dicho, *despues de la ruina de esta ciudad.*

(*b*) *Il fit voile pour revenir en Crète ; mais la tempête fut si violente que le Pilote de son vaisseau, etc.* Repárese que en el castellano no se ha seguido la construccion de la oracion francesa, porque el jenio de la lengua castellana no admite oraciones cortas y sueltas como el frances; por lo cual se ha alterado la oracion, y se ha dicho, *Idomeneo*, etc. *fué, como los demas Reyes de la Grecia al sitio de Troya. Despues de su ruina, regresando á Creta, sufrió una borrasca tan violenta, que, etc.*

(*c*) *Chacun avait la mort devant les yeux ; chacun voyait les abîmes ouverts pour l'engloutir; chacun déplorait son malheur, etc.* El Telémaco, traducido por un tal Francisco Medel, trae este pasaje traducido literalmente: *Cada uno veia la muerte en su presencia ; cada uno veia mil*

EXTRACTO DEL LIB. 11, DE LAS AVENTURAS DE TELÉMACO;

SACRIFICIO DE IDOMENEO.

Traduccion.

IDOMENEO, hijo de Deucalion, | y nieto de Minos, dijo Nausicrátes, | *fué* | como los demas Reyes | de la Grecia, al sitio de Troya. | *Despues de su ruina, regresando á Creta, sufrió una borrasca tan violenta, que el Piloto y prácticos del mar que iban en su bajel*, | creyeron inevitable su naufrajio; *llegaron á tener delante la imájen de la muerte, á ver los abismos abiertos para tragarlos, y á llorar su desgracia*, sin esperar ya ni aun el triste descanso | de las almas que conseguian libre el paso del *Estix*. *En este terrible trance, Idomeneo levantó los ojos y manos hácia el cielo, invocó á Neptuno y esclamó; "¡ O poderoso Dios !* que teneis

---

abismos abiertos para tragarle; cada uno se quejaba de su desgracia, etc Estas repeticiones no vienen bien en el castellano, y el traductor de este fragmento, con otra enerjía pinta esta situacion: *Creyeron inevitable su naufrajio, llegaron á tener delante la imájen de la muerte, á ver los abismos abiertos para tragarlos, y á llorar su desgracia, etc.* El *llegaron* cae bien con el creyeron, que le antecede; y los infinitivos presentes pintan á lo vivo la situacion de aquellos navegantes.

(*d*) *Après avoir reçu la sepulture*, no se ha traducido por ser inútil, porque el lector sabe, ó no, que las almas de los que no habian recibido sepultura no conseguian el paso del *Estyx*, sino despues de cien años: si el lector lo sabe es escusado decirlo; y si lo ignora, solo con lo que dice FENELON, no se enterará.

(*e*) *Idoménée, levant les yeux et les mains vers le ciel, invoquait Neptune; "O puissant Dieu!" s'écriait-il, etc.* La oracion en pretérito imperfecto no espresa una accion tan positiva como: *Idomeneo levantó los ojos y manos al cielo, invocó á Neptuno y esclamó, etc.*

Dieu," *s'ecriait-il,* "Toi qui tiens l'empire des ondes, daigne | écouter un malheureux. Si tu me fais revoir l'Ile de Crête, | malgré la fureur | des vents, je t'immolerai la première tête qui se présentera à mes yeux.

Cependant | son fils, impatient | *de* revoir son père, se hâtait | *d'aller au-devant de lui pour l'embrasser:* malheureux, | qui ne savait pas | que c'était courir à sa perte! *Le père, échappé de la tempête, arrivait dans le port désiré, il remerciait Neptune* | *d'avoir* écouté ses vœux,(*f*); mais bientôt | il sentit | combien ils devaient lui être funestes. Un pressentiment de son malheur lui donnait un cuisant repentir | de son vœu indiscret; | *il craignait d'arriver parmi les siens*(*g*) *et il apprehendait de revoir ce qu'il avait de plus cher au monde.* Mais la cruelle Némésis, Déese impitoyable | *qui veille pour punir les hommes*(*h*), et surtout les Rois orgueilleux, | poussait *Idoménée d'une main fatale et invisible. Il arrive: à peine ose-t-il lever les yeux, il voit son fils,*(*i*)*; il recule saisi d'horreur;* | ses yeux cherchent, | mais en vain, *quelqu'autre* tête | moins chère qui puisse lui servir de victime. *Cependant* | *le* fils se jette à son cou, et était tout étonné | *que son père réponde* | *si mal* à sa tendresse: | *il le voit fondant en larmes.*

(*f*) *Le père échappé de la tempête arrivait dans le port désiré, il remerciait Neptune, etc.* Tambien en esta oracion se han trocado los tiempos, y se ha usado del presente de indicativo, para dar mas viveza á la accion: *El padre, libre de la tempestad, llega al puerto deseado, y da gracias á Neptuno, etc.*

(*g*) *Il craignait d'arriver parmi les siens, et il appréhendait de revoir ce qu'il avoit de plus cher au monde, etc.* La traduccion dice: *y así temia llegar á la presencia de los suyos, y ver, etc.* El *así* que no está en el frances, esplica directamente, que el temor de Idomeneo era una consecuencia de la indiscrecion de su voto; y como *il craignait*, é *il appréhendait*, espresa un mismo concepto, lo hemos unido en el *temia*, y puesto bajo el mismo réjimen, *llegar*, y *ver*.

(*h*) *Qui veille pour punir les hommes....* El verbo está mudado en nombre, *que vela celosa del castigo de los hombres.*

el imperio de las olas, dignaos | escuchar á un desgraciado: si me concedeis volver á ver la Isla de Creta, | á pesar del furor | de esta borrasca, os ofreceré en sacrificio la primera cabeza que se presente á mi vista.

Entre tanto, | su hijo, impaciente | *por* ver á su padre, se apresuraba | *para llegar á su presencia, y abrazarle:* infeliz! | que ignoraba | que iba caminando á su pérdida. *El padre, libre de la tempestad, llega al puerto deseado, y da gracias á Neptuno* | de que haya oido su voto; pero bien pronto | esperimentó | cuan funesto debia serle. Un presentimiento de su desgracia le escitaba á arrepentirse de su voto indiscreto; | *y así temia llegar á la presencia de los suyos, y ver lo que amaba mas en el mundo.* Pero la cruel Nemésis, Diosa implacable, | *que vela celosa del castigo de los hombres*, y sobretodo del de los Reyes orgullosos, | impelia *ocultamente* y con mano fatal, al infeliz Idomeneo. . . . *Llega; y á pénas se resuelve á levantar los ojos, cuando ve á su hijo . . . retrocede lleno de horror . . .* | su vista busca, pero en vano, cabeza ménos amada | que pueda servirle de víctima. . . . *Al mismo tiempo* | *su* hijo se arroja á su cuello y se admira | *de ver á su padre corresponder* | con tanta estrañeza á su ternura, | *y anegarse* en lágrimas.

(*i*) *Il arrive: à peine ose-t-il lever les yeux, il voit son fils, il recule saisi d'horreur, etc. Llega, y á pénas se resuelve á levantar los ojos, cuando ve á su hijo, etc.* El *cuando*, que no está en el frances, da una enerjía muy espresiva á este lance.

Este es el modo comun con que el discípulo debe analizar los fragmentos que siguen, ó cualquiera otra traduccion. Cuando esta se aparte de su testo, él debe procurar descubrir el motivo que tuvo el traductor para hacerlo, y sobretodo, ántes de empezar su análisis, no debe olvidarse de hacer por sí mismo la traduccion del testo cuya traduccion desee analizar, porque el solo cotejo de la suya con esta es capaz de descubrirle el arte que tuvo el traductor que se propone por modelo.

El adelanto y provecho que sin duda le resultarán de este estudio, deben animarle á repetirlo muchas vezes.

INTRODUCTION A L'HISTOIRE DE LA RÉVOLUTION DE FRANCE, PAR M. A. THIERS.

Je me propose *d'*écrire | l'histoire | d'une révolution mémorable, | qui a *profondément agité* les hommes, | et qui les *divise encore aujourd'hui.* Je ne me dissimule pas | les difficultés de l'entreprise, | car | des passions | que l'on croyait étouffées | *sous* l'influence | du despotisme militaire, *viennent de se réveiller.* | *Tout-á-coup* des hommes accablés *d'*ans et *de* travaux | ont senti renaître *en eux* | des ressentiments | que paraissent apaisés, | et nous les ont communiqués, | à nous, leurs fils | et *leur* héritiers. | Mais si nous avons *à* soutenir | la même caus, | nouse ne sommes pas obligés à défendre | leur conduite, | et nous pouvons séparer | la liberté | de ceux qui | l'ont *bien ou mal servie*, | tandis que | nous avons l'avantage | d'avoir entendu | et observé ces viellards, | qui, | tout pleins encore | de *leur* souvenirs, | *tout* agités | de leurs impressions, nous révèlent | l'esprit | et le caractère | des partis, | et nous apprennent | à les comprendre. Peut-être | le moment | où les acteurs | vont expirer *est il* | le plus propre | *à* écrire l'histoire: on peut | recueillir | leur témoignage | sans partager | toutes | leurs passions.

Quoi qu'il en soit, | j'ai tâché | d'apaiser en moi | tout *sentiment de haine ;* je me suis tour à tour figuré | que | né | *sous le* chaume, animé | d'une juste ambition, | je voulais acquérir ce que l'orgueil | des *hautes classes* | m'avait *injustement refusé ;* | ou bien, | qu'élevé | dans les palais, | héritier d'antiques priviléges, | il m'était douloureux | *de* renoncer | à une possession | que je *prenais* | pour une propriété | légitime. | Dès lors je n'ai pu m'irriter ; j'ai plaint les combattants, et je me suis dédommagé *en* adorant les âmes généreuses.

INTRODUCCION A LA HISTORIA DE LA REVOLUCION DE FRANCIA, POR M. A. THIERS.

Me propongo escribir | la historia | de una revolucion memorable, | que ha *ajitado profundamente* *á* los hombres | y que *aun los conserva divididos.* No disimulo | las dificultades de la empresa, | pues | las pasiones | que se creian sufocadas | *por* el influjo | del despotismo militar, *se sublevan de nuevo.* | *De repente* algunos hombres agoviados *por los* años y *los* trabajos | han sentido renacer en *sus corazones* | resentimientos | que parecian apaciguados, | y nos los han comunicado | á nosotros, sus hijos | y herederos. | Mas si tenemos *que* sostener la misma causa, | no estamos obligados á defender | su conducta, | y podemos separar | la libertad | de los que | la hayan *servido bien ó mal,* miéntras que | tenemos la ventaja | de haber oido | y observado á estos ancianos, | que | llenos todavía | de *los* recuerdos, | *y* ajitados | de sus impresiones, nos revelan | el espíritu | y el carácter | de *los* partidos, | y nos enseñan | á comprenderlos. Quizá | el momento | en que los actores van *á* espirar *sea* | el mas propio | *para* escribir la historia; se pueden | recojer | sus testimonios | sin participar | *de* todas | sus pasiones. *Mas sea de esto lo que fuese,* | yo he procurado | alejar de mí | toda *animosidad ;* | me he figurado alternativamente, | que, | nacido | *en una* cabaña animado | de una justa ambicion, | queria adquirir lo que el orgullo | de los *nobles* | me habia *rehusado injustamente ;* | ó bien, | que educado | en los palacios, | heredero de antiguos privilejios, | me era doloroso | renunciar | á una posesion | que *tenia* | por una propiedad | lejítima. | Desde entónces no he podido irritarme; he compadecido *á* los combatientes, y me he indemnizado adorando *á* las almas jenerosas.

FRAGMENT

du Discours de Mr. Thiers dans sa reception comme membre de l'Academie Française.

Quel temps, | quelles choses, | quels hommes, depuis cette | mémorable année 1789 | jusqu'à cette autre *année* | non moins mémorable | de 1830 ! La vieille société française | du 18e. siècle, si polie, | *mais* si mal ordonnée, | finit dans un orage épouvantable. | Une couronne | tombe avec fracas, | entraînant la tête auguste | qui la *portait.* | Aussitôt, | et sans intervalle, *sont précipitées* les têtes les plus précieuses, et les plus illustres : | génie, héroïsme, jeunesse, succombent | sous la fureur | des factions, qui s'irritent | *de* tout *ce* qui | *charme* les hommes. Les partis se suivent, | se poussent à l'échafaud, jusqu'au terme | que Dieu a marqué | aux passions humaines ; | *et* de ce chaos | sanglant | *sort* tout-à-coup | un génie extraordinaire, | qui *saisit* cette société agitée, l'arrête, lui *donne* à la fois l'ordre et la gloire ; réalise le plus vrai de ses besoins, l'égalité civile, ajourne la liberté qui l'eût gêné dans sa marche, et court | *porter à travers* le monde les vérités puissantes de la revolution française. Sa bannière à *trois-couleurs* éclate un jour | sur les hauteurs du Mont Thabor,| un jour sur le Tage, | un dernier jour sur *le* Borysthène. | *Il tombe*, enfin, | laissant le monde rempli de ses œuvres, | *l'esprit humain plein de son image ;* | et le plus actif des mortels | va mourir, | mourir d'inaction dans un île du grand Océan !

Après tant | et de si *magiques* | événements, il semble que le monde *épuisé* | doive s'arrêter ; mais *il* marche et marche encore. | Une vieille dynastie, préoccupée *de* chimériques regrets, | lutte *avec* la France, | et déchaîne de nouveau | les imaginations

FRAGMENTO

DEL DISCURSO DE MR. THIERS EN SU RECEPCION COMO MIEMBRO DE LA ACADEMIA FRANCESA.

Qué tiempos, | qué cosas | *y* qué hombres, desde aquel | celebrado año de 1789, | hasta este otro | no ménos memorable | de 1830! La antigua sociedad francesa | del siglo XVIII, tan culta | *como* mal organizada, | pereció en medio de una espantosa tempestad. | Una corona | se derrocó con estruendo, | arrastrando la cabeza augusta | que la *ceñia.* | Inmediatamente | y sin *el menor* intervalo, *caen* las cabezas mas preciosas y las mas ilustres . . . | jenio, heroismo, juventud . . . *todo* sucumbe | bajo el furor | de las facciones, que se irritan | *contra* todo lo que | *tiene valor entre* los hombres. Los partidos se suceden, | se empujan hácia el cadalzo, hasta el término | que Dios ha señalado | á las pasiones humanas; | y de en medio de este caos | sangriento | *surje* de repente | un jenio estraordinario, | que se *apodera* de esta sociedad ajitada, la detiene, la *dota* á la vez con el órden y la gloria, realiza la mas verdadera de sus necesidades, la igualdad civil, le *rehusa* la libertad que le hubiera servido de estorbo, y corre | á *esparcir* por *todo* el mundo las grandes verdades de la revolucion francesa. Su bandera *tricolor* brilla un dia | sobre las cumbres del Tabor, | otro sobre *las aguas* del Tajo, | y el último *á orillas del* Borístenes. | *Sucumbe*, al fin, dejando el mundo lleno de sus obras, | *y grabada profundamente su imájen en la memoria de los hombres;* | y el mas activo de los mortales | va *á* morir, | *á* morir de inaccion, en una isla | del grande oceano!

Despues de tantos | y de tan magníficos | acontecimientos parece | que el mundo fatigado | deberia descansar; | pero el *mundo* marcha y marcha todavía. | Una antigua dinastía preocupada | con quiméricos recuerdos | lucha *contra* la Francia, | y la *hace* sublevar de nuevo; | las imaginaciones

s'ébranlent, | mille souvenirs effrayants | se réveillent, lorsque tout-à-coup, | cette destinée mystérieuse | qui conduit la France | à travers les écueils *depuis* quarante années, | cherche, | trouve, élève un prince, | qui a été à la fois | spectateur et acteur dans ces luttes, | et qui les a conservé en sa mémoire ; qui fut soldat, | proscript, instituteur. | La destinée le place | sur ce trône | entouré de tant d'orages, et aussitôt | le calme renaît, | l'espérance rentre | dans les cœurs et *la vraie liberté commence.* Voilà | les *grandeurs auxquelles nous avons assisté.* *Quand* | *on nous enseignait*, dans notre enfance, les annales du monde, | on nous parlait des orages | de l'antique Forum, des proscriptions de Sylla, de la mort tragique de Cicéron ; on nous *parlait* | des infortunes des rois, des malheurs de Charles 1er., | de l'aveuglement de Jacques II, | de la prudence de Guillaume III ; *on nous entretenait aussi* | du génie des grands capitaines, | *on nous entretenait* d'Alexandre, de César, *on nous charmait du recit de leur grandeur*, *des séductions attachées à leur génie*, et nous aurions désiré | connaître de nos propres *yeux*, ces hommes | *puissants* et immortels.

Eh bien ! | nous avons *rencontré*, vu, touché *nous-mêmes* en realité *toutes* ces choses, et ces hommes ; nous avons *vu* un Forum aussi sanglant que celui de Rome, nous avons vu *la tête* des orateurs | portée à la tribune aux harangues ; | nous avons *vu* des rois plus malheureux que Charles 1er, | plus *tristement* aveuglés que Jacques II, | *nous voyons tous les jours*, | la prudence de Guillaume, | et nous avons vu César, | César lui-même.

conmueven, miles recuerdos terribles | se despiertan cuando | de repente, | ese destino misterioso | que conduce á la Francia | al traves *de* los escollos de cuarenta años *á esta parte,* | busca, | encuentra *y* eleva á un príncipe | que ha sido á la vez | espectador y actor en aquellas luchas, | y las ha conservado en su memoria; que fué soldado, | proscrito, *y* maestro. | El destino le coloca | en este trono | rodeado de tantas tormentas, y al instante | renace la calma; | la esperanza *vuelve* á entrar | en los corazones, y *principia la verdadera libertad.* Hé aquí | *los grandes sucesos que hemos presenciado.* Cuando | *en nuestra infancia nos instruian* en los anales del mundo, | nos hablaban de las tempestades | del antiguo foro, de las proscriciones de Sila, | y de la muerte trájica de Ciceron. | Nos *imponian* | en los infortunios de los reyes, en las desgracias de Cárlos I, | en la obstinacion de Jacobo II, | *y* en la prudencia | de Guillermo III; Nos hablaban tambien | del jenio de los grandes capitanes, | de Alejandro y de César; y nos deleitaban con la relacion de su gloria y su poder; y nosotros habríamos deseado|conocer por nosotros mismos á aquellos hombres | *famosos* é inmortales.

Pues bien, | nosotros hemos visto y tocado en realidad | estas cosas | y estos hombres; hemos *tenido* | un foro tan ensangrentado| como el de Roma; hemos visto *las cabezas* de los oradores | conducidas á las tribunas de las arengas; | hemos conocido reyes mas desgraciados que Cárlos I, | mas obsecados que Jacobo II; |somos diariamente *testigos* de la prudencia de Guillermo, y hemos visto á César, | al mismo César.

EXTRAIT

DE LA CONCLUSION DE L'HISTOIRE DE LA RÉVOLUTION FRANÇAISE, PAR M. A. THIERS.

Telle fut | la révolution du 18 brumaire, | *jugée si diversement* | par les hommes, | regardée par les uns | comme *l'*attentat | qui anéantit l'essai de notre liberté | par *les* autres | comme un acte *hardi mais nécessaire*, | qui *termina* | l'anarchie. | Ce qu'on en peut *dire*, | c'est que la révolution, | après avoir | *pris* tous les *caractères*, | monarchique, républicain, démocratique, | prenait | enfin le caractère militaire ; | parce qu'au milieu de *cette* lutte perpétuelle avec l'Europe, il fallait | qu'elle se constituât | d'une manière solide | et forte . . . . . . Ce n'était pas la liberté que BONAPARTE venait continuer, | car *elle ne pouvait pas exister encore ;* | *il venait, sous les formes monarchiques, continuer* la révolution *dans le monde ;* | *il venait la continuer en se plaçant lui plébéien, sur un trône ;* en conduisant le pontife à Paris | pour *verser l'huile sacrée* sur un front plébéien ; | en créant une aristocratie *avec des plébéiens*, | en obligeant | les *vieilles aristocraties* à *s'associer à son aristocratie plébéiene ;* en mêlant enfin tous les peuples, | en répandant | les lois françaises, en Allemagne, en Italie, en Espagne ; | *en donnant des démentis* à tant de prestiges, | en ébranlant, en confondant tant de choses. | *Voilà quelle tâche profonde il allait remplir ;* | et pendant *ce temps* | la nouvelle société | *allait se consolider* | à l'abri de son épée, et la liberté | *devait venir un jour. Elle n'est pas venue, elle viendra.*

J'ai décrit la première crise | qui en a préparé *les* éléments en Europe ; | je l'ai fait | sans haine, plaignant *l'erreur*, | révérant la vertu, | admirant la *grandeur*, | tâchant de saisir les profonds desseins de la Providence | dans ces grands | événements et les respectant | dès que je croyais | les avoir saisis.

ESTRACTO

DE LA CONCLUSION DE LA HISTORIA DE LA REVOLUCION FRANCESA, POR M. A. THIERS.

1 Tal fué | la revolucion de 18 brumario, | *tan*
2 *diversamente juzgada* | por los hombres, | considerada
3 por unos | como *un* atentado | que anonadó el ensayo
4 de nuestra libertad, | por otros | como un acto *necesario*
5 *de vigor* | que *puso fin* | á la anarquía. | Lo que
6 puede *añadirse*, | es que la revolucion, | despues *de*
7 haber *recorrido* todas sus *fases*, | monárquica,
8 republicana y democrática, | tomaba | por último
9 el carácter militar ; | porque en medio de *la*
10 perpétua lucha *que sostenia contra* la Europa,
11 era indispensable | que se constituyese | de *una*
12 manera sólida | y fuerte . . . . . BONAPARTE
13 *no vino á continuar la libertad*, | pues aun
14 no habia llegado la época de esta, *sino*
15 *á continuar la revolucion jeneral bajo*
16 *las formas monárquicas*, | *colocándose sobre*
17 *un trono á pesar de su humilde estirpe ;*
18 conduciendo al pontífice á Paris | para *unjir*
19 una frente plebeya ; | creando una nobleza
20 *popular*, | *y* forzando | á las antiguas familias
21 á *emparentar* con ella ; mezclando, en fin,
22 todos los pueblos, | esparciendo | las leyes francesas,
23 por Alemania, Italia y España ; | *desmintiendo*
24 tantos prestijios, | conmoviendo | *y* confundiendo
25 tantas cosas. | *Tal era la obra que debia*
26 *ejecutar*, | y miéntras se realizaba, | la nueva
27 sociedad | *adquiria consistencia* | al abrigo de su espada,
28 y la libertad | *vendria despues.*
29 *Es verdad que aun no ha venido ; pero vendrá.*
30 Yo he descrito | la primera crísis | que ha preparado
31 *sus* elementos en Europa ; | lo he hecho | sin acrimonia,
32 compadeciendo *los errores*, | reverenciando la virtud, | admirando
33 la *magnanimidad*, | procurando desentrañar los profundos designios
34 de la Providencia | en estos grandes acontecimientos
35 y respetándoles | cuando he creido | haberlos penetrado.

LETRILLA

(Del Marques de Santillana.)

Moza tan fermosa
Non ví en la frontera
Como una vaquera
De la Finojosa.
Faciendo la vía
De Calateveño
A Santa María,
Vencido del sueño,
Por tierra fragosa
Perdí la carrera,
Dó ví la vaquera
De la Finojosa.
En un verde prado
De rosas é flores
Guardaba ganado
Con otros pastores:
La dige "donosa"
Por saber quién era
Aquella vaquera
De la Finojosa.
Non tanto mirara
Su mucha beldad,
Por que me dejara
Con mi libertad.
La ví tan fermosa
Que apénas creyera
Que fuese vaquera
De la Finojosa.

LETRILLE

(Du Marquis de Santillane.)

Plus belle, je crois,
Ne voit la frontière
Que jeune vachère
De Fenouil-aux-Bois.
De Sainte Marie
Allant à Caveil,
Fût pris de sommeil
Dans une prairie.
Ce fût cette fois
Qu'ouvrant la paupière,
Je vis la vachère
De Fenouil-aux-Bois.
Dans cette prairie
Gardait ses troupeaux
Assise en repos
Sur l'herbe fleurie.
"Ecoute ma voix,"
Lui dis, "nymphe belle;"
"Vachère," dit-elle,
De Fenouil-aux-Bois."
De partir, sans doute,
Devais me presser
Pour ne pas laisser
Mon coeur sur ma route;
Apeine conçois,
Tant elle m'est chère,
Qu'elle soit vachère
De Fenouil-aux-Bois.

Recd April 20. 15.

Entrega 1ª. Precio

GRAMÁTICA FRANCESA,

MÉTODO PRÁCTICO,

PARA APRENDER Á

LEER, ESCRIBIR Y HABLAR

LA

LENGUA FRANCESA,

SEGUN EL SISTEMA DE OLLENDORFF.

DÁNDOSE UNA

DEMOSTRACION PRACTICA DEL MODO DE ESCRIBIR Y PRONUNCIAR CADA UNA DE LAS PALABRAS CONTENIDAS EN LAS LECCIONES, PARA QUE SIRVA COMO UNA ILUSTRACION DE LAS REGLAS DADAS PARA LA PRONUNCIACION ; Y UNA CLAVE DE LOS EJERCICIOS, LA CUAL SE PUBLICA EN UN TOMITO SEPARADO.

Con Lecciones adicionales y un Apendice,

QUE CONTIENEN,

Aquellas, los modismos de la lengua francesa, y este un Compendio de las reglas gramaticales de dicha lengua ; un Tratado de la propiedad de las vozes, y algunos modelos de traducciones del frances al español y vice versa.

Por un Profesor de la Universidad de Nueva York.

NUEVA YORK:

IMPRENTA DE ANGELL Y ENGEL,

SPRUCE-STREET, NO. 1.

1850.

